



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

IX Legislatura

Pamplona, 3 de octubre de 2018

NÚM. 14

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

**COMISIÓN ESPECIAL PARA LA ELABORACIÓN DE UNA
NUEVA LEY FORAL DEL EUSKERA**

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. DABID ANAUT PEÑA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 3 DE OCTUBRE DE 2018

ORDEN DEL DÍA

— Comparecencia de una representación de Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua.

(Comienza la sesión a las 12 horas y 21 minutos).

Comparecencia de una representación de Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Egun on. Hasiera emango diogu gaurko Batzorde Bereziari. Gaurko deialdiak esaten duen bezala, gaur hemen daukagu agerraldirako gonbidatuta Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua. Izenak dioen bezala, euskararen inguruko erakundeak biltzen ditu eta kontseiluaren izenean hitz egiteko etorri dira Paul Bilbao, idazkari nagusia hain zuzen ere, eta zuzendaritzako kide den Joserra Olano, zuzendaritzako kidea eta IKA-ko kidea eta ordezkaria. Horrenbestez, dakizuen bezala, aurrekoan dinamika edo arauak aldatu genituen eta beraz, ordu erdiko tartea izango dute agerraldira etorritako gonbidatuek. Ondoren, parlamentu taldeen txanda izango da eta horiek bukatutakoan 20 minutuko tartea berriz erreplikarako. Beraz, aurkezpenean gehiago luzatu gabe, hitza emango diogu kontseiluko ordezkariari. Zuen da hitza.

[Buenos días. Comenzamos esta Comisión Especial. Como dice la convocatoria, hoy tenemos aquí como invitado para la comparecencia al Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua. Como su propio nombre indica, reúne a las instituciones relacionadas con el euskera y para hablar en nombre del Consejo han venido Paul Bilbao, secretario general, y Joserra Olano, miembro de la dirección y miembro y representante de IKA. Por lo tanto, como saben, en la anterior ocasión cambiamos la dinámica o las normas y, por lo tanto, los invitados que vengan a la comparecencia tendrán un plazo de 30 minutos. Después, será el turno de los grupos parlamentarios y cuando estos terminen, habrá un plazo de 20 minutos para la réplica. Por lo tanto, sin extenderme más en la presentación, damos la palabra al representante del Consejo. Tienen ustedes la palabra.]

SR. PAUL BILBAO: Egun on guztioi eta lehenik eta behin mila esker Batzorde honetan parte hartzeko gonbidapena egiteagatik. Plazer bat da hemen egotea. Azken finean, etxe honetan onartzen dituzue eta idazten dituzue herritar guztiei eragiten dieten legeak. Orduan guretzat aukera ezin hobea da gure ekarpena egiteko herritarrei eragingo dien lege baten balizko idazketa horretan. Batzordeko presidenteak esan bezala, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua bilgune bat da eta bertan euskararen normalizazioaren alde lan egiten duten 30etik gora eragilek parte hartzen dute. Esan dezakegu euskal gizarte-eragileen, alegia, euskalgintzaren euritakoa dela Euskal Gizarte Erakundeen Kontseilua. Gure funtzioa gure hizkuntzaren normalizazio edo berreskurapen prozesua bizkortzea da, sozialki zein politikoki eraginez, eta gaurko helburua, nolabait, politikoki eragitea litzateke.

[Buenos días a todos y, en primer lugar, muchas gracias por la invitación para participar en esta Comisión. Al final, en esta casa aprueban y redactan las leyes que afectan a todos los ciudadanos. Entonces, para nosotros es una opción inmejorable para realizar nuestro aporte en esa hipotética redacción de una ley que afectará a todos los ciudadanos. Como ha dicho el Presidente de la Comisión, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua es un lugar de encuentro y en él participan más de 30 agentes que trabajan a favor de la normalización del euskera. Podemos decir que Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua es el paraguas de los actores sociales vascos, es decir, el paraguas de la actividad cultural vasca. Nuestra función es acelerar el proceso de

normalización y recuperación de nuestra lengua, actuando tanto social como políticamente, y el objetivo actual de algún modo sería actuar políticamente.]

Nik egingo dudan edo aurkezpenean, edo guk egin dugun proposamenean, bi elementu jarriko ditugu agerian. Batetik, esan bezala, Kontseiluak hizkuntza eskubidea bermatzeko lege proposamen bat egin du, proposamen osoa, proposamen integrala. Hori Batzordeko presidenteari helaraziko diot eta emaillez igorriko dizuegu, nahi izanez gero lege horren idazketan kontuan har dezazuen. Eta guretzat garrantzitsuena dena da euskararen lege berri hori idazteko, besteak beste, guk zer hartu dugun kontuan. Herritarra kontuan hartu dugu. Lanketa batzuk egin ditugu eta horiek ere zuekin partekatu nahi genituzke. Badakigu azken hilabeteetan eragile asko pasatu direla Batzorde honetatik: adituak, sektore batzuetako ordezkariak –esaterako, langileen ordezkariak, eta abar–, eta zeinek bere ikuspegia agertu du.

[En la presentación que voy a realizar, o en la propuesta que hemos realizado, pondremos en manifiesto dos elementos. Por un lado, como he dicho, el Consejo ha realizado una propuesta de ley para garantizar el derecho lingüístico, una propuesta completa, una propuesta integral. Se la haré llegar al Presidente de la Comisión y se la enviaremos a ustedes por correo electrónico, para que la tengan en cuenta, si así lo desean, posteriormente en la redacción de esa ley. Y para nosotros lo que es más importante es que para la redacción de esa ley, ente otras cuestiones, qué es lo que nosotros hemos tenido en cuenta. Hemos tenido en cuenta al ciudadano. Hemos realizado otros trabajos y nos gustaría también compartirlos con ustedes. Sabemos que en los últimos meses han pasado muchos actores por esta Comisión: expertos, representantes de algunos sectores –representantes de trabajadores, por ejemplo– y que cada uno ha mostrado su punto de vista.]

Guk nahiko genuke maila batean euskaraz bizi nahi duten herritarren bizipenak hona ekartzea, euskaraz bizi nahi duten herritarren eskaerak hona ekartzea, lehen esan bezala, halako lege bat onartzen denean, azken finean herritarrengan eragiten duelako. Gure saiakera izango da ikustea gaur egun nafar euskaldunek, euskaraz bizi nahi duten nafarrek, nola bizi duten, nola pairatzen duten egungo marko juridikoa eta beraz, zer proposamen egiten duten beraien helburu hori, alegia, euskaraz bizitzeko nahi hori, egikaritu ahal izateko.

[Nosotros queríamos en cierta medida traer aquí las vivencias de los ciudadanos que quieren vivir en euskera porque, como he dicho antes, cuando se aprueba una ley así, al final afecta a los ciudadanos. Nuestra tarea será ver cómo viven actualmente los navarros vascoparlantes, cómo sufren el marco jurídico actual y, por lo tanto, qué propuestas hacen para poder llevar a cabo su objetivo, es decir, ese deseo de vivir en euskera.]

Bigarrenik, nola ez, horretarako gonbidatu gaituzuelako, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluaren ustez, zer-nolako elementuak kontuan hartu beharko liriatekeen euskararen lege bati begira. Esan bezala, beraz, guk herritarrek erdigunera ekartzeko, azken urtean modu intentsiboagoan lan egin dugu Nafarroan, nahiz eta Kontseilua orain dela 20 urte sortu zenetik lanean ibili garen. Hain zuzen ere, aldaketaren gobernua egon delako eta jakin nahi genuelako herritarrek egunerokotasunean nola bizi duten euskaraz bizitzeko nahi hori. Hortaz, gure lege-proposamena egiteko, oso garrantzitsua izan da herritarrek egin diguten ekarpena. Batetik,

iazko udazkenean «Euskara ofiziala Nafarroa osoan» izeneko dinamika abiatu genuen eta dinamika hori neurri handi batean legeak ezarritako eremu mistoko hainbat herritan garatu genuen. Kontuan hartu behar dugu euskaldun kopuru handiena eremu horretan kokatzen dela gaur egun Nafarroan, euskaldun gehienak ikuspegi kuantitatibo batetik, eremu mistoan kokatzen direla.

[En segundo lugar, cómo no, ya que nos han invitado para eso, queríamos hablar desde el punto de vista de Euskaraen Gizarte Erakundeen Kontseilua, qué tipo de elementos se deberían tener en cuenta de cara a una ley del euskera. Como he dicho, por lo tanto, para traer al centro a los ciudadanos, en el último año hemos trabajado de forma más intensiva en Navarra, aunque hemos estado trabajando desde que se creó el Consejo hace 20 años. Concretamente, porque ha estado el gobierno del cambio y porque queríamos saber cómo viven día a día ese deseo de vivir en euskera. Por lo tanto, para realizar nuestra propuesta de ley, han sido muy importantes las aportaciones de los ciudadanos. Por un lado, el pasado otoño pusimos en marcha la dinámica llamada «Euskera oficial en toda Navarra» y esa dinámica la desarrollamos en gran medida en diversos pueblos que la ley ha denominado como de la zona mixta. Tenemos que tener en cuenta que el mayor número de vascoparlantes se sitúa en ese territorio, que la mayoría de los vascoparlantes, desde un punto de vista cuantitativo, se sitúan en la zona mixta.]

Horren bitartez, herritarrei eskatu genien beraien egunerokotasunean euskaraz bizitzeko aurkitzen dituzten oztopoak zehaztea. Baina, saiatu ginen modu pragmatiko batean azaltzen, ez bakarrik modu aldarrikatzaile batean: egunerokotasunean, «non ezin duzu euskaraz bizi?», «non dituzu oztopoak euskaraz bizitzeko?». Egia da dinamika eremu mistoko udalerrietan egin genuela eta orduan egia da herritarrengandik jaso genituen urraketak edo bizipenak udalen jardunei lotzen zitzaizkiola neurri handi batean: gizarte zerbitzuak ezin dituztelako euskaraz jaso, derrigorrezkoa ez den irakaskuntzaren inguruko eskaintza –musika eskoletan, arte eskoletan, eta abar– euskaraz ezin dutelako jaso eta abar.

[Mediante esa, les pedimos a los ciudadanos que concretaran los obstáculos que se encuentran para vivir en euskera en su día a día. Pero, tratamos de explicarlo de forma pragmática, no solo de forma reivindicativa: en el día a día, «¿dónde no puede vivir en euskera?», «¿dónde tiene dificultad para vivir en euskera?». Es cierto que la dinámica la hicimos en los municipios de la zona mixta y entonces es cierto que las infracciones o vivencias que recibimos por parte de los ciudadanos respondían en gran medida a las acciones de los municipios: que no pueden recibir servicios sociales en euskera, una solicitud sobre la enseñanza que no es obligatoria –escuelas de música, escuelas de arte, etcétera– donde no pueden recibirla en euskera, etcétera.]

Eta horrela, 2.600 eskaera baino gehiago jaso genuen. Horiek guztiak Nafarroako Parlamentuko presidente andreari helarazi genizkion horren konstantzia egon zedin. Herri guztietan elementu berdina errepikatzen zen, osasun zerbitzuari lotuta. Herritar askok agertzen zuten osasun zerbitzua euskaraz jasotzea ia ezinezkoa zitzaiela eta horrexegatik guk aurkeztuko dugun lege proposamenean lehentasunezko elementu batzuk identifikatu ditugu eta iruditzen zaigu osasungintza ere sartu behar dela. Guk, eta hau gure irakurketa da,

hizkuntza eskubideak eskubide subjektiboak direla uste dugu eta horrek, eskubide subjektibo izateak, eragiten duela instituzioek nolabaiteko neurriak hartu behar dituztela. Eta hor bi eskubide gurutzatzen dira: osasun-arretarako eskubidea eta hizkuntza eskubidea. Benetan pentsatzen dugu osasun eskubideak badaukala bere dimentsio linguistikoa eta ondorioz hor neurri espezifikagoak hartu behar direla.

[Y así, obtuvimos más de 2.600 solicitudes. Todas ellas se las hicimos llegar a la señora Presidenta del Parlamento de Navarra para que quedara constancia de ello. En todos los pueblos se repetía el mismo elemento relacionado al servicio sanitario. Muchos ciudadanos indicaban que les era casi imposible obtener el servicio sanitario en euskera y por eso en la propuesta de ley que vamos a presentar hemos identificado algunos elementos prioritarios y nos parece que la sanidad también tenemos que incluirla. Nosotros, y esta es nuestra lectura, los derechos lingüísticos son derechos subjetivos y eso, el hecho de que sean derechos subjetivos, tiene un efecto en que las instituciones tengan que tomar algún tipo de medidas. Y ahí se cruzan dos derechos: el derecho de atención sanitaria y el derecho lingüístico. Realmente pensamos que el derecho a la sanidad tiene su dimensión lingüística y que, como consecuencia, ahí tenemos que tomar medidas más específicas.]

Bigarren dinamika legeak ezarritako hiru eremuetan antolatu genituen hainbat tailerretan oinarritzen da, Tuteran, Lizarran, Barañáin, Baztanen eta abar. Hor herritarrak lanean jarri genituen eta eskatu genien oztopoak non zituzten azaltzeko. Egia da modu espezifikago batean galdetu geniola: «hezkuntzan, non dituzue oztopoak?», «administrazioan, non dituzue oztopoak?», «nola bizi daiteke kultura euskaraz gaur egun?» eta abar. Baina horrez gain, herritarrei eskatu genien ekarpenak egiteko. Badakigu herritarrak ez direla legegileak eta ez dutela zertan izan, herritarren funtzioa ez baita hori, baina galdetu genien beraien ustez zer neurri hartu beharko liratekeen oztopo horiek gainditzeko. Eta proposamenean ideia-sorta hori agertzen da, beraiek pairatzen duten urraketa horri lotuta proposatu zituzten neurriak, iruditzen zitzaigulako eta gaurko aurkezpenaren bokazioa hori delako, zerbait propositiboa egitea.

[La segunda dinámica se basa en diversos talleres que preparamos en las tres zonas que establece la ley, en Tudela, Estella, Barañáin, Baztán, etcétera. Ahí pusimos a trabajar a los ciudadanos y les pedimos que explicaran dónde tenían dificultades. Es cierto que se lo pedimos de forma más específica: «en la educación, ¿dónde tienen dificultades?», «en la administración, ¿dónde tienen problemas?», «¿cómo se puede vivir la cultura en euskera actualmente?», etcétera. Pero, además de eso, les pedimos a los ciudadanos que hicieran aportes. Sabemos que los ciudadanos no son legisladores y que no tienen por qué serlo, ya que la función de los ciudadanos no es esa, pero les preguntamos en su opinión qué medidas se deberían tomar para superar esas dificultades. Y en la propuesta aparece esa multitud de ideas, las medidas que propusieron con relación a la infracción que ellos sufren, ya que nos parecía y porque la vocación de la presentación de hoy es esa, hacer algo propositivo.]

Herritarrak erdigunera ekartzeko erabili dugun hirugarren zutabea Hizkuntza Eskubideen Behatokia da. Badakigu Behatokiaren ordezkariak Batzorde honetan egon zirela, hortaz, ez dut

errepikatuko haiek esandakoa. Ordea, gogoratuko dut 17 urtez ari dela lanean Hizkuntza Eskubideen Behatokia, milaka eskubide urraketa jaso duela. Baina guk azpimarratu nahiko genuke Behatokiak askotan zer-nolako erantzunak jasotzen dituen, herritarrek eskubideak urratu zaizkiela adierazten dutenean. Esaterako, administrazioetik errazki etor daitezkeen erantzun bat: «eremu mistoan komunikazioak itzuli gabe bidal daitezke, ez da, beraz, legea urratu». Edo seinale batzuen inguruan herri lan zuzendaritzatik etorritako erantzun bat: «ez daude eremu euskaldunean, beraz, ez da derrigorrezkoa euskara txertatzea». Horiek dira gaur egungo marko juridikotik ondorioztatzen diren erantzunak. Zer esan nahi du horrek? Herritarra nolabait eskubidez gabeturik geratzen dela. Bere ustez eskubide bat urratu zaio, kexa bat jarri du eta «hemen ez da legea urratu» jaso du erantzun moduan. Hortaz, ondorioztatzen da eskubidea ere ez dela urratu.

[El tercer pilar que hemos utilizado para traer al centro a los ciudadanos es el Observatorio de Derechos Lingüísticos. Sabemos que representantes del Observatorio estuvieron en esta Comisión, por lo tanto, no vamos a repetir lo que dijeron. Sin embargo, recordaré que el Observatorio de los Derechos Lingüísticos lleva 17 años trabajando y que ha recibido mieles de infracciones. Pero nosotros queríamos subrayar qué tipo de respuestas recibe muchas veces el Observatorio cuando los ciudadanos indican que les han violado los derechos. Por ejemplo, una respuesta que puede venir fácilmente de la administración es la siguiente: «en la zona mixta las comunicaciones se pueden enviar sin traducción, por lo tanto, no se ha infringido la ley». O una respuesta por parte de la dirección de obras municipal con relación a unas señales: «no están en la zona vascofona, por lo tanto, no es necesario introducir el euskera». Esas son las respuestas que se deducen del marco jurídico actual. ¿Eso qué quiere decir? Que de algún modo se le han privado los derechos al ciudadano. En su opinión, se ha violado un derecho, ha puesto una queja y ha recibido como respuesta que «aquí no se ha infringido la ley». Por lo tanto, se deduce que el derecho no se le ha violado.]

Horiek dira guk erabili ditugun hiru elementu nagusiak, gure ustez oso garrantzitsua zelako herritarrek erdigunera ekartzea. Guk Nafarroako gizartearen zati bat hartu dugu, euskaraz bizi nahi duten herritar horiek ekarri nahi izan ditugu.

[Esos son los elementos principales que hemos utilizado, porque para nosotros era muy importante traer a los ciudadanos al centro. Nosotros hemos cogido a una parte de la sociedad de Navarra, hemos querido traer a esos ciudadanos que quieren vivir en euskera.]

Ondoren, euskararen lege berri batek gure ustez zer nolako printzipioak izan beharko lituzke? Hemen daukazue zerrenda bat. Eskubide berdintasunaz, eskubide bermeaz, hizkuntza iraunkortasunaz hitz egiten dugu eta, ohartzen bazarete, hor agertzen diren elementu batzuk, eskubideei lotutako beste lege batzuei ere aplikagarriak izan daitezkeenak: prebentzioa eta egitatea, adibidez. Egia da horko batzuk zuzenean hizkuntza eskubideei lotzen zaizkiela, baina beste batzuk beste eskubide batzuei normalki lotu ahal zaizkie. Horregatik, gure ustez hizkuntza eskubideak, eskubide subjektiboak izateaz gain, giza eskubideen parametroetan ere kokatu behar dira. Hortaz, horiek dira gure ustez lege berri honek izan beharko lituzkeen printzipioak. Hori bai, gure lege proposamena egiteko ere, beste hausnargai batzuk izan

ditugu. Esan bezala, herritarrak erdigunera ekarri ditugu, baina herritarrak ez dira legegileak. Herritarrek beraien esperientziak kontatu dizkigute, beraiek nola bizi duten adierazi digute, baina egia ere bada herritarrei ezin diegula eskatu artikulatua prestatzeko.

[Luego, ¿qué tipo de principios debería tener una nueva ley del euskera en nuestra opinión? Aquí tienen un listado. Hablamos de igualdad, de garantía de derechos o de perdurabilidad de la lengua, y si se dan cuenta, algunos de los elementos que aparecen ahí también se pueden aplicar a otras leyes relacionadas con los derechos: la prevención y la acción, por ejemplo. Es cierto que algunos de ahí se relacionan directamente con los derechos lingüísticos, pero otros se pueden relacionar normalmente con otros derechos. Por eso, en nuestra opinión, los derechos lingüísticos, además de ser derechos subjetivos, hay que situarlos también en los parámetros de los derechos humanos. Por lo tanto, esos son los principios que esta nueva ley debería tener. Eso sí, para hacer nuestra propuesta de ley, también hemos tenido otros temas de reflexión. Como he comentado, hemos traído al centro a los ciudadanos, pero nos ciudadanos no son legisladores. Los ciudadanos nos han contado sus experiencias, nos han contado cómo viven, pero es cierto que no les hemos pedido a los ciudadanos que preparen el artículo.]

Beraz, gure proposamena egiteko hiru elementu izan ditugu hausnargai. Batetik, ariketa konparatibo bat egin dugu gaur egun Estatuan hizkuntza ofizialak dauden eremuetan dagoen araudiarekin, alegia, Galizia, Valentzia, Katalunia, EAE, Balear Uharteak eta Nafarroan. Horren ondorioa izan da, lege horiek zer arautzen duten eta nola arautzen duten kontuan hartuta, gaur egun Nafarroakoa dela guzti horien artean ahulena. 1986an onartutako lege horrek gehiago erreparatzen dio zonifikazioak dakarren zatiketari herritarren eskubideei baino. Egia da hor badagoela alderaketa handia. Kataluniakoa izan daiteke aurreratuena, baina hor gama handia dago: Valentzia, Balear Uharteak eta abar.

[Por lo tanto, para realizar nuestra propuesta hemos tenido en cuenta tres temas para la reflexión. Por un lado, hemos realizado un ejercicio comparativo con las zonas del Estado en las que hay lenguas oficiales, es decir, Galicia, Valencia, Cataluña, Comunidad Autónoma Vasca, Islas Baleares y Navarra. La conclusión de eso ha sido que, teniendo en cuenta qué reglas y cómo regulan, actualmente entre todas ellas la de Navarra es la más débil. Esa ley aprobada en 1986 se fija más en la división que supone la zonificación que en los derechos de los ciudadanos. Es verdad que ahí hay una comparación grande. La de Cataluña podría ser la más adelantada, pero ahí hay una gama amplia: Valencia, Islas Baleares, etcétera.]

Egia da guztiek dituztela elementu komunak, baina egia ere bada azterketa konparatibo hori egiten bada –eta oso ariketa interesgarria dela uste dugu Estatu berean eta marko juridiko berdinarekin azpian hizkuntza kudeaketa nola gauzatu den ikusteko– Nafarroakoa dela ahulena. Egia ere bada orain ofizialtasunaren aldarria ez dela bakarrik Nafarroara mugatzen ari eta ofiziala ez den beste hizkuntza batean, asturierara, gaur egun ere olatu handi bat sortzen ari dela. Orduan iruditzen zaigu ofizialtasun aldarria ez zaiola bakarrik lotzen Nafarroari, alegia, Nafarroan euskaraz bizi nahi duten herritarrei. Zorionez, ofiziala ez den beste eremu batzuetan –eta hor ere bitxia da nola gehiengoak osatzen ari diren ofizialtasuna exigitzeko– eskakizun

hori nahiko orokortu ari dela bihurtzen. Horiek izan dira guk kontutan hartu ditugun elementuak.

[Es cierto que todas tiene elementos comunes, pero también es cierto que si se hace ese examen comparativo –y creemos que es un ejercicio muy interesante para ver cómo se ha llevado a cabo la gestión de las lenguas bajo el mismo marco jurídico y en el mismo Estado– la de Navarra es la más débil. También es cierto que ahora el grito de la oficialidad no se está limitando solo a Navarra y que, por ejemplo, con otra lengua que no es oficial, el asturiano, actualmente se está creando una gran oleada. Entonces, nos parece que el grito de la oficialidad no se relaciona solo con Navarra, es decir, a los ciudadanos de Navarra que quieren vivir en euskera. Por suerte, en otras zonas en las que no es oficial –y ahí también es curioso cómo se están creando las mayorías para exigir la oficialidad– esa petición se está volviendo bastante general. Esos son los elementos que nosotros hemos tenido en cuenta.]

Bigarrena eta gure ustez oso elementu garrantzitsua da Erregio edo Gutxiengoen Hizkuntzen Europako Ituna, 1992an Europako Kontseiluak onartutakoa, Espainiako Estatuak berretsi egin zuena eta 2001etik indarrean dagoena. Baina, nik erreparatzen diot Itun horren 7.2. artikuluari. Horrek esaten du egoera gutxituan dagoen hizkuntza baten aldeko neurriak ezin direla hartu beste hizkuntzen aurkako diskriminazio bezala. Hori oso elementu garrantzitsua iruditzen zaigu bi arrazoiengandik. Alde batetik, hau delako gaur egun Europa mailan, eta ez Europar Batasunaren mailan baizik eta Europako kontseiluaren markoaren barruan, alegia, Europa mailan giza-eskubideen defentsa egiten duen goi-mailako erakunde batean, gutxiengoen hizkuntzen garapenari buruzko marko juridiko horretan, diskriminazio positiboaz egiten den balorazioa. Askotan entzuten dugu euskararen aldeko neurriak hartzen direnean ez dakit noren kontra egitea dela, baina Europako Kontseiluak bere Kartan oso argi adierazten du. Eta are gehiago, 7. artikuluan esaten du edozein hizkuntzaren alde hartzen diren neurriak –berdin da ofiziala izatea ala ez– ezin direla beste hizkuntza batekiko diskriminazio neurri gisa hartu. Hortaz, iruditzen zaigu hemen ere badagoela oinarri oso interesgarria eta berretsi nahi dut Espainiako Estatuak Itun hau 2001. urtean berretsi zuela. Beraz, ordenamendu juridikoari erreparatzen badiogu, lehen mailako araudia da, alegia, derrigorrez bete beharrekoa.

[El segundo, y que para nosotros es un elemento muy importante, es la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales, firmada por el Consejo Europeo en 1992, que España ratificó y que desde el 2001 está en vigor. Pero, yo me fijo en el artículo 7.2 de esa Carta. Este dice que las medidas que se tomen a favor de una lengua en situación minoritaria no se pueden tomar como una discriminación hacia el resto de lenguas. Ese nos parece un elemento muy importante por dos razones. Por un lado, porque esta es la valoración que se hace con discriminación positiva en ese marco jurídico sobre el desarrollo de las lenguas minoritarias a nivel europeo y no a nivel de la Unión Europea, sino dentro del marco del Consejo Europeo, es decir, en una institución de alto nivel que hace la defensa de los derechos humanos a nivel europeo. Muchas veces oímos que cuando se toman medidas a favor del euskera es ir en contra de no sé quién, pero el Consejo Europeo en su Carta lo deja muy claro. Y, además, en el 7º artículo dice que las medidas que se tomen a favor de cualquier lengua –sin importar si es oficial o no– no se pueden tomar como medidas de discriminación para con otra lengua. Por lo tanto, nos

parece que aquí hay una base muy interesante y quiero ratificar que el Estado de España ratificó esta Carta en 2001. Por lo tanto, si vemos el ordenamiento jurídico, es una normativa de primer nivel, es decir, que hay que cumplirla obligatoriamente.]

Beste elementu bat, eta asko sakondu dugu horretan, gure proposamenaren oinarrietako bat hor kokatzen delako, ofizialtasuna bera da: zer ulertzen den edo zer ez den ulertzen ofizialtasunaz. Badakigu hemendik hainbat aditu pasatu direla eta horren inguruko hainbat azalpen agertu dutela eta egia da auzitegiak ezarri duela jadanik zer ulertu behar den ofizialtasunaz, hau da, zer ondorio ekarriko lukeen. Gure ustez, ofizialtasunak horregatik dauka garrantzi hori, hain zuzen ere, ofizialtasunaren ondorio juridikoak kokatzen direlako, ofiziala den hizkuntza horrek balio juridikoa duelako eta balio juridikoa izatea oso garrantzitsua da komunitatearen autopertzepzioari dagokionez, alegia, zure hizkuntzak balioa dauka eta zuk euskaraz egiten duzun edozein jardunek ondorio juridikoak ditu, ez duzu horren itzulpenik behar. Gure ustez, hori bada pisuzko arrazoi bat ofizialtasuna egoteko.

[Otro elemento, y en eso hemos profundizado mucho, ya que ahí se sitúa una de las bases de nuestra propuesta, es la propia oficialidad: qué se entiende y qué no se entiende por oficialidad. Sabemos que por aquí han pasado algunos expertos y que han dado diversas explicaciones al respecto y es cierto que el tribunal ya ha establecido lo que se tiene que entender por oficialidad, es decir, qué consecuencias traería. En nuestra opinión, por eso la oficialidad tiene esa importancia, concretamente, porque se sitúan las consecuencias jurídicas de la oficialidad, porque esa lengua oficial tiene un valor jurídico y tener valor jurídico es muy importante en lo referido a la autopercepción de la comunidad, es decir, tu lengua tiene valor y toda acción que hagas en euskera tiene consecuencias jurídicas, no necesitas la traducción de eso. En nuestra opinión, esa es una razón de peso para que haya oficialidad.]

Bestetik, ofizialtasunak ezartzen duelako hizkuntza baterako eskubidea, alegia, zuk edozein jardun hizkuntza horretan egin dezakezula, eta hizkuntza horretan diogunean da, ofizialak diren hizkuntzetan. Kasu honetan, Nafarroari dagokionez, gaztelania da Nafarroa osoan ofiziala, Estatu osoan den bezalaxe, eta horregatik aitortzen da edozein jardunek gaztelaniaz balio juridikoa duela eta eskubidea aitortzen zaizu. Bada, gure ustez, euskaraz, ofizialtasunak, hori emango liguke, edozein jardunek balio juridiko osoa izatea eta gainera, herritar batek erabakitzen badu bere jarduna euskaraz egitea –alde aktibo, zein pasibotik–, eskubide hori aitortua izatea. Guk hemen ikusi dugulako, esaterako, legeak ezarritako eremu mistoan, aitortzen dela ikuspegi aktiboa baina ez dela aitortzen ikuspegi pasiboa. Hori dagokion administrazioaren borondatearen esku geratzen da. Orduan, egia da eskubide horren egikaritzea hankamotz geratzen dela. Horregatik jaso dugu gure proposamenean ofizialtasuna izan behar dela ardatzetako bat, hori delako modu bakarra gaur egun dagoen marko juridikoan herritar guztiei eskubide berdinak aitortu ahal izateko.

[Por otro lado, porque la oficialidad establece el derecho para una lengua, es decir, que tú puedes hacer cualquier actividad en esa lengua, y cuando decimos en esa lengua nos referimos a las lenguas que son oficiales. En este caso, en lo que a Navarra respecta, el castellano es oficial en toda Navarra, al igual que en todo el Estado, y por eso se declara que cualquier acción tiene valor jurídico en castellano y se te reconoce el derecho.

Entonces, en nuestra opinión, la oficialidad nos daría eso con el euskera, que cualquier acción tenga valor jurídico total y, además, que si un ciudadano decide realizar su actividad en euskera –tanto desde la parte activa como la pasiva–, tener ese derecho declarado. Porque nosotros aquí hemos visto, por ejemplo, en lo que la ley ha establecido como zona mixta, que se reconozca el punto de vista activo, pero que no se garantice el punto de vista pasivo. Eso queda a voluntad de la administración correspondiente. Entonces, es cierto que la ejecución de ese derecho se queda cojo. Por eso hemos recogido en nuestra propuesta que la oficialidad tiene que ser uno de los ejes, ya que esa es la única forma que existe actualmente en el marco jurídico para poder declarar a todos los ciudadanos los mismos derechos.]

Eta erabili dugun azken hausnargaia izan da Parlamentuak berak Batzorde Berezi hau sortu zuenean eman zuen agindua. Lege berri baterako proposamena egiteko eskaera egin zitzaion eta nolabait printzipio iradokitzaile edo oinarriko printzipio batzuk ezarri zituen. Eta gure ustez printzipio horiek oso interesgarriak dira: nolabait zonifikazioa gainditzea, herritar guztiei hizkuntza eskubidea bermatzea eta nolabait Nafarroa osoan ofizialtasuna hedatzea. Hor, zalantza geratzen zaigu ofizialtasuna eta eremu soziolinguistikoaz hitz egitean, auzitegiak berak esan zuelako hizkuntza bat ofizial izendatzen denean ofizialtasunaren ondorioak edo edukiak ez zaizkiolako lotzen hizkuntza horrek daukan pisu sozialari. Hori, noski, ondoren garatuko diren politikek arautuko dute. Hortaz, hiru elementu horiek kontuan hartuta eta herritarren kezkek jasota, gure proposamena egiten hasi ginen.

[Y el último tema de reflexión que hemos utilizado ha sido la orden que dio el Parlamento cuando creó esta Comisión Especial. Se le solicitó que hiciera una propuesta para una nueva ley y de algún modo estableció algunos principios sugerentes o principios básicos. Y en nuestra opinión esos principios son muy interesantes: de algún modo superar la zonificación, garantizar los derechos lingüísticos a todos los ciudadanos y expandir de algún modo la oficialidad a toda Navarra. Ahí nos queda la duda al hablar de oficialidad y zonas lingüísticas, ya que el propio tribunal dijo que cuando una lengua se declara oficial las consecuencias o contenidos de la oficialidad no se relacionan con el peso social que tiene esa lengua. Eso, por supuesto, lo regularán las políticas que se desarrollarán después. Por lo tanto, teniendo en cuenta esos elementos y habiendo recibido las preocupaciones de los ciudadanos, empezamos a realizar nuestra propuesta.]

Eta azkena, ikuspegi zehatzago batetik gure proposamenak berak agertzen dituen elementuei dagokienez, hainbat dokumentu izan genituen kontuan eta bi ekarri nahi ditut, nire ustez garrantzi handia dutelako. Horietako bat da 2000. urtean 48.246 nafarrek babestu zuten hizkuntza eskubideen bermerako legea, «Oinarriak» plataformak aurkeztutakoa. Egia da orain dela 18 urte egindako proposamena dela, baina gure ustez lege horren printzipioek balio osoa dute eta berriz ere esan nahi dut milaka nafarren babes esplizitua izan zuela. Eta gure legea prestatzeko erabili dugun beste dokumentua, hizkuntza eskubideak bermatzeko protokoloa izan da. Hau 2016ko abenduan aurkeztutako dokumentua da, Europako 30 hizkuntza gutxituen berreskurapenaren alde lan egiten duten 100etik gora eragilek adostutako dokumentua, alegia, gaur egun Europa mailan inoizko adostasun sozial handiena duen proposamen politikoa hizkuntza eskubideei dagokienez. Kontuan izanda kontseilua gizarte-eragileen bilgunea dela,

nahitaezkoa iruditzen zitzaigun horrenbesteko adostasuna duen dokumentuaren printzipioak gure lege proposamenean jasotzea.

[Y, por último, dese una perspectiva más concreta, en lo referido a los elementos que incluye nuestra propia propuesta, tuvimos en cuenta diversos documentos y quiero traer dos, ya que creo que tienen una gran importancia. Uno de ellos es la ley para garantizar los derechos lingüísticos que en el 2000 apoyaron 48.246 navarros, presentada por la plataforma «Oinarriak». Es cierto que es una propuesta realizada hace 18 años, pero creemos que los principios de esa ley tienen todo el valor y quiero volver a decir que obtuvo el apoyo explícito de miles de navarros. Y otro documento que hemos utilizado para preparar nuestra ley ha sido el protocolo para garantizar los derechos lingüísticos. Este es un documento presentado en diciembre de 2016, un documento acodado por más de 100 actores que trabajar a favor de la recuperación de las 30 lenguas minoritarias de Europa, es decir, la propuesta política en lo referido a los derechos lingüísticos que mayor acuerdo social ha tenido nunca a nivel europeo en la actualidad. Teniendo en cuenta que el Consejo es la zona de encuentro de los actores sociales, nos parecía obligatorio recoger en nuestra propuesta de ley los principios de un documento que tiene tanto acuerdo.]

Gauzak horrela, horiek dira gure proposamena egiteko genituen prolegomenoak eta partekatu nahi genituen, interesgarria iruditzen zitzaigulako ideia batzuk azpimarratzea. Batetik, guk ere herritar batzuen edo milaka herritarren eskaerak ekarri nahi genituela. Bestetik, ikusi nahi genuen gaur egun gure inguruan zer-nolako ordenamendua dagoen eta non egon behar diren hobekuntzak. Eta bestetik, nola ez, horrenbesteko adostasunean egindako dokumentu batean oinarritzen den proposamenaz ari garela. Hortaz hizkuntza eskubidea bermatzeko lege berri baten atarian gaude, gure ustez zalantzarik gabe lege horrek printzipio nagusi batzuk izan beharko ditu, edozein legek izan beharko litzuzkeen antzekoak. Eta gure ustez lege berri honek ofizialtasuna izan behar du ardatz. Baina anbizioz jokatu beharko litzatekeela iruditzen zaigu.

[Así, esos son los prolegómenos que tuvimos para realizar nuestra propuesta de ley y los queríamos compartir, ya que nos parecía interesante subrayar algunas ideas. Por un lado, que nosotros también queríamos traer las peticiones de algunos ciudadanos o de miles de ciudadanos. Por otro lado, queríamos ver qué ordenamiento hay en la actualidad en nuestro entorno y dónde se tienen que dar mejoras. Y, por otro lado, cómo no, que estamos hablando de una propuesta que se basa en un documento realizado con tanto acuerdo. Por lo tanto, estamos a las puertas de una nueva ley que garantice los derechos lingüísticos y en nuestra opinión, sin lugar a dudas, esa ley tiene que tener unos principios principales, parecidos a los que debería tener cualquier ley. Y creemos que esta nueva ley tiene que tener la oficialidad como eje. Pero nos parece que debería jugar con ambición.]

Nafarroa eredugarria izan daitekeela sinesten dugu, hizkuntza lege berri bat prestatzerakoan, eta horrexegatik uste dugu nolabait, gaur egun esandakoa, azterketa konparatibo bat egitean Nafarroako legea dela ahulena. Baina iruditzen zaigu lege berri batek barne hartu beharko litzuzkeela herritarrak egunerokotasunean eragiten dituzten faktore guztiak euskaraz bizi ahal izateko. Horregatik uste dugu lege berri batek hitz egin beharko duela, administrazioaz eta

instituzioez, noski. Eta hor, zer-nolako eskubideak aitortu behar zaizkio herritarrari? Lehen aipatutakoak, horietako asko dira ofizialtasunetik ondorioztatzen direnak: jardunen balio juridikoa, administrazioarekiko harremanak euskaraz izan daitezela bermatzea ikuspegi aktibo zein pasibo batetik.

[Creemos que Navarra podría ser un modelo, a la hora de preparar una nueva ley lingüística, y por eso creemos de algún modo, lo dicho hoy, que al realizar un análisis comparativo la de Navarra es la más débil. Pero nos parece que una nueva ley debería considerar todos los factores que influyen en la vida cotidiana de los ciudadanos para poder vivir en euskera. Por eso creemos que tiene que una nueva ley tiene que hablar de la administración y de las instituciones, claro. ¿Y ahí qué tipo de derechos hay que reconocerle al ciudadano? Los que he comentado antes, son muchos de esos los que se deducen de la oficialidad: en valor jurídico de las acciones o garantizar que las relaciones con la administración sean en euskera, tanto desde un punto de vista activo como pasivo.]

Era berean, iruditzen zaigu instituzio eta administrazio publikoetan lehentasunezko eremuak jaso behar direla. Egia da hizkuntza legeetan eta justizian beti agertzen dela –babes judizialera jotzeko eskubidea, defentsa eskubidea– eta hizkuntzak badaukala bere garrantzia babes judizial eraginkorrerako eskubidean, hori ez da guk esaten dugun gauza, baizik eta nazioarteko araudiak ezartzen duena. Hortaz, iruditzen zaigu legeak instituzio eta administrazio publikoetan lehentasunezko eremuak identifikatu beharko lituzkeela. Gure ustez, justizia eta osasungintza, baina horretaz harago ere lege horrek hitz egin beharko lukeela irakaskuntzaz, gure neska-mutilek derrigorrezko hezkuntza bukatzean izan behar dituzten hizkuntza gaitasunez, lanbide heziketaz, unibertsitateaz, etengabeko heziketaz, helduen euskalduntzeaz eta abar.

[Igualmente, nos parece que en las instituciones y administración pública hay que recoger ámbitos de prioridad. Es cierto que en las leyes lingüísticas y en la justicia siempre aparece –el derecho a actuar con protección judicial, el derecho a la defensa– y que la lengua tiene su importancia en el derecho a una protección judicial eficaz, eso no es algo que decimos nosotros, sino lo que establece la normativa internacional. Por lo tanto, nos parece que la ley debería identificar ámbitos de prioridad en las instituciones y administración pública. En nuestra opinión, la justicia y la sanidad, pero más allá de eso esta ley debería hablar también de la enseñanza, de la capacidad lingüística que deben tener nuestros chicos y chicas al terminar la enseñanza obligatoria, de la formación profesional, de la universidad, de la educación permanente, de la euskaldunización de adultos, etcétera.]

Gaur nirekin Kontseiluko zuzendaritza kide den Olano jauna etorri da, IKA, alegia helduen euskalduntzearen sektorea ordezkatzeko du. Eta aldarrikapen hori beti egin dugu, gure ustez berezko hizkuntza ikastea doakoa izan beharko lukeela, hori izango litzateke normalena eta hori ere jaso beharko litzateke. Eta bestelako eremuez ere bai, eremu sozioekonomikoak, kontsumo harremanak bezala. Azken finean, gure bizitzaren zatirik handiena besteen zerbitzua jasotzen ematen dugu. Hortaz, kontsumo harremanek badaukate zerikusirik hizkuntza eskubideekin? Hori aitortu behar da? Bai, gure ustez eta hori nahiko normala da beste

komunitate batzuetan, hori jasota egotea. Onomastika edo hedabideak, adibidez. Hor gogoratuko nahiko nuke Gobernua sostengatzen duten akordio programatikoan horrelako neurriak jasotzen zirela, kuoten inguruan eta euskarazko kuota jartzeari buruz, erabat positiboa iruditzen zaiguna. Beraz, eraman dezagun legera ere bai. Kultura ere bai. Eta elementu horiek hor badaude ere, zalantzarik gabe, honen guztiaren sustatzaileak botere publikoak izan behar dira eta hori ere gure ustez legean jaso beharko litzateke.

[Hoy ha venido conmigo el señor Olano, miembro de la dirección del Consejo y representa a IKA, es decir, al sector para la euskaldunización de los adultos. Y esa reivindicación siempre la hemos hecho, que en nuestra opinión que aprender la lengua propia debería ser gratuito, eso sería lo más normal y eso también se tendría que recoger. Y sobre el resto de ámbitos también, como el ámbito socioeconómico, las relaciones de consumo. Al final, la mayor parte de nuestra vida la pasamos recibiendo servicios de otros. Por lo tanto, ¿las relaciones de consumo tienen relación con los derechos lingüísticos? ¿Eso hay que declararlo? En nuestra opinión sí, y eso es bastante normal en otras comunidades, que eso esté recogido. La onomástica o los medios de comunicación. Ahí quisiera recordar que en el acuerdo programático que sostiene al Gobierno se recogían medidas similares, sobre las cuotas y sobre establecer una cuota de euskera, lo que nos parece completamente positivo. Por lo tanto, llevémoslo también a la ley. También la cultura. Y aunque esos elementos estén ahí, sin duda, los impulsores de todo esto deben ser los poderes públicos y en nuestra opinión eso también se debería recoger en la ley.]

Esan bezala, guk ez dugu proposamen artikulatu bat egin, alegia, ez dugu artikuluz artikuluz legeak zer jaso behar lukeen ezarri, gure proposamena gehiago lotzen zaio gure ustez lege horrek izan beharko lituzkeen printzipioei, kontuan hartu beharko lituzkeen eremuei eta lege horren artikulatuak bere egin beharko lituzkeen elementuei, esan bezala, helburu bakarrarekin, euskaraz bizi nahi duten herritar horiei guztiei euskaraz bizitzeko aukera hori ahalbidetzeko, euskaraz bizitzea errealitatea izateko eta euskaraz bizitzeko eskubidea egikaritzeko.

[Como he dicho, nosotros no hemos hecho un artículo de propuesta, es decir, no hemos establecido artículo por artículo lo que debería recoger la ley, sino que nuestra propuesta está más relacionada a los principios que debería recoger esa ley en nuestra opinión, a los ámbitos que debería tener en cuenta y a los elementos que debería hacer suyos el articulado de esa ley, como he dicho, con un único objetivo, para poder posibilitar la esa oportunidad de vivir en euskera a todos los ciudadanos que quieran vivir en euskera, para que vivir en euskera sea una realidad y que se cumpla el derecho a vivir en euskera.]

Esan bezala, eta honekin amaitu nahi dut, gure ustez gaur egun eta egin ditugun azterketak ikusita, benetan herritar guztiei hizkuntza eskubide berdinak aitortzeko marko juridikoak eskaintzen digun aukera bakarra ofizialtasuna da, modu juridiko batean benetan herritar guztiei eskubideak aitortzeko, ikusi dugulako zer gertatu den azkeneko 30 urteetan. Iruditzen zaigu orain aukera erreala zabaldu dela aldaketa hori egiteko, guk gutxienez hala sinesten dugu, eta pentsatzen dugu benetan baldintzak eman daitezkeela urrats hori egiteko. Uste dugu nolabaiteko urrats kualitatiboa egin behar dela. Eta hasierara nator esateko etxe honetan

erabakitzen direla herritarrei eragiten dieten legeak, etxe honetan erabakitzen dela euskaraz bizi nahi duten herritarrei hori ahalbidetuko dien ala ez dien marko juridikoa onartzea. Eta beraz, gure eskaera da urrats ausart hori egitea, benetan eskubide berdintasuna egon dadin nafar guztien artean.

[Como he dicho, y con esto termino, en nuestra opinión y viendo los análisis que hemos hecho, actualmente la única forma que nos ofrece el marco jurídico para declarar los mismos derechos a todos los ciudadanos es la oficialidad, para reconocer los derechos a todos los ciudadanos en un modo jurídico, ya que hemos visto lo que ha ocurrido en los últimos 30 años. Nos parece que ahora se ha extendido la oportunidad real para realizar ese cambio, nosotros al menos así lo creemos, y pensamos que realmente se podrían dar las condiciones para dar ese paso. Creemos que de algún modo hay que dar un paso cualitativo. Y vuelvo al principio para decir que en esta casa se deciden las leyes que afectan a los ciudadanos, que en esta casa se decide si se aprueba el marco jurídico que les permitirá o no a los ciudadanos que quieren vivir en euskera poder hacerlo. Y, por lo tanto, nuestra petición es que se dé ese valiente paso, para que realmente hay una igualdad de derechos entre todos los navarros.]

Gero etorriko dira politikak, zalantzarik gabe. Gauza bat da euskararen legea, eta gero horrek ekarriko du politika batzuk aplikatu behar izatea eta hor ere hainbat elementu hartu behar dira kontuan: politika progresiboak izango direla, malgutasuna egongo dela eta abar. Tuter, Fontellas, Baztan eta Berriozarreko errealitateak ez dira berdinak, zalantzarik gabe, eta behin legea onartuta ikusi beharko da politikak nola garatzen diren eta zelako progresibitatea aplikatuko den.

[Luego vendrán las políticas, sin duda. Una cosa es la ley del euskera, y luego eso traerá que se tengan que aplicar algunas políticas y ahí hay que tener en cuenta algunos elementos: que las políticas serán progresivas, que habrá flexibilidad, etcétera. Las realidades de Tudela, Fontellas, Baztán y Berriozar no son las mismas, sin duda, y una vez se apruebe la ley habrá que ver cómo se desarrollan las políticas y qué tipo de progresividad se aplicará.]

Aurrekoan oker ez banago teknikariak egon ziren eta uste dut oso proposamen interesgarria egin zutela, plangintza zehatz bat ekarri zutelako, 50 urtekoa. Gu hemen ez gara hasiko ez zenbat urte behar diren eztabaidatzen, baina, bai, iruditzen zaigu urgentziazkoa dela gutxienez aitortza hori nafar guztiei egitea. Hori da guretzat lehen urratsa. Has gaitezen aitortzarekin eta ondoren eman ditzagun egin beharreko urratsak eta hori, jaun-andreok, zuen esku dago. Eskerrik asko.

[Si no me equivoco, en la última sesión vinieron las técnicas y creo que hicieron una propuesta interesante ya que trajeron una planificación concreta, de 50 años. Nosotros aquí no vamos a entrar a debatir cuántos años se necesitan, pero, sí, nos parece que es urgente que al menos se haga esa declaración a todos los navarros. Para nosotros ese es el primer paso. Empecemos con la declaración y luego demos los pasos que haya que dar y eso, señoras y señores, está en sus manos. Muchas gracias.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Paul Bilbao kontseiluko ordezkariari bere azalpenagatik. Eta lehendabiziko aurkezpen hau bukatuta ekingo diogu parlamentu taldeen txandari. Geroa Bai Taldeari dagokio lehenengo hitza. Beraz, Castiella jauna, zurea da hitza.

SR. CASTIELLA IMAZ: Esker mila anitz, mahaiburu jauna. Eta esker mila ere Bilbao jaunari emandako azalpenengatik eta Olano jaunari ere, imajinatzen dut zalantzak ondoren argitzeko edukiko duzun paperarekin. Zure hitzaldiaren azken hitzei helduta, bada, zuzen zaude. Etxe honetan erabakitzen dira herritarrei eragiten dizkieten hainbat eta hainbat lege. Herritarrei eragina egiten dieten neurriak, legeak, baina baita ere haien eskubideak bermatzen dituztenak edo arautzen dituztenak. Horregatik oso garrantzitsua iruditu zait zuen azalpeneko lehendabiziko atala, non esaten zenuten herritarrak erdigunean jarri dituen proposamen bat dela, hain zuzen ere, eskubideak bermatzea baitelako helburua. Eta hizkuntza eskubide horiek aipatzen zenituztenean esaten zenuten eskubide subjektibo moduan ulertzen dituzuela.

[Muchas gracias, señor Presidente. Y muchas gracias también al señor Bilbao por las explicaciones ofrecidas y al señor Olano, que imagino que luego tendrá el papel de aclararnos las dudas. Siguiendo las últimas palabras de su comparecencia, tiene razón. En esta casa se deciden tantas y tantas leyes que influyen en los ciudadanos. Medidas y leyes que afectan a los ciudadanos, pero también las que garantizan o regulan sus derechos. Por eso me ha parecido muy importante la primera parte de su intervención, donde decía que es una propuesta que ha situado en el centro a los ciudadanos, concretamente, porque el objetivo es garantizar los derechos. Y cuando nombraban esos derechos lingüísticos decían que los entienden como derechos subjetivos.]

Dimentsio linguistikoa ematen ari dio proposamen honek pertsonen, herritarren eskubideei. Giza eskubideekin harremanetan jarri dituzue, dimentsio linguistikoak ematerakoan adibide moduan jarri duzue osasungintza, osasun-arreta euskaraz jasotzeko edozein herritarrek eduki beharko lukeen eskubidea, eta azkenean aipatzen zenuten ere hedatu behar dela lanbide heziketara, mundu akademikora, kontsumo arloetara, merkataritza eta horrelakoetara. Nafarroan oraindik badugu diglosia antzeko bat, edo gutxienez, nabaritzen da euskara eta gaztelania ez daudela maila berean.

[Esta propuesta le está dando una dimensión lingüística a los derechos de las personas, de los ciudadanos. Los han puesto en contacto con los derechos humanos, al dar las dimensiones lingüísticas han puesto como ejemplo la sanidad, el derecho que cualquier ciudadano debería tener para recibir la atención sanitaria en euskera, y al final comentaban también que se tiene que extender a la formación profesional, al mundo académico, a lo ámbitos de consumo, al comercio y similares. En Navarra todavía tenemos algo parecido a una diglosia o al menos se nota que el euskera y el castellano no están al mismo nivel.]

Proposamen sendoa iruditzen zait egin duzuen eta bertatik ere hausnarketa bat egin nahiko nuke. Sendoa iruditzen zait, interesgarria iruditzen zait, baina jakin nahiko nuke zuen iritzia zein den proposamen hau Nafarroako errealitate sozialari aplikatzen badiogu, ea etxe honetan 26 boto lortzeko aukera izango lukeen. Argi dago, esaten hasi naizen moduan, eskubideak bermatzearen kontu honetan logikoena 50 boto izango lirakekeela, ehuneko ehun. Ez dago inongo alderdi politikorik bere herritarrei esango diena ez dizkiela eskubiderik bermatuko.

Zoritzarrez, eta Batzorde honetako argazkia ikusita alde horretako besaulkietan, emaitza ez da ehuneko ehunekoa izango. Horregatik galdera da: «26 boto lortuko ditu?» 50 badakigu ezetz. Ez baditu lortzen zuen proposamena arintzeko Batzorde honi zein izango litzateke?

[Me parece una propuesta firme la que han realizado y de ahí me gustaría hacer una reflexión. Me parece firme, me parece interesante, pero me gustaría saber cuál es su opinión si aplicáramos esta propuesta a la realidad social de Navarra, a ver si tendríamos la oportunidad de lograr 26 votos en esta casa. Está claro, como he dicho, que en esta cuestión de garantizar los derechos lo más lógico sería obtener 50 voto, el cien por cien. No hay ningún partido político que les diga a sus ciudadanos que no les va a garantizar los derechos. Por desgracia, y viendo la fotografía de esta Comisión en los sillones de ese lado, el resultado no será del cien por cien. Por eso la pregunta es la siguiente: «¿lograremos 26 votos?» 50 ya sabemos que no. Si no se logran, ¿cuál sería su propuesta para agilizar esta Comisión?]

Azkenean progresibitateari buruz hitz egiten zenuten eta eremuei buruz diferentzia bat egin behar dela. Tutera ez da Elizondo, ez Berriozar ere. Kontu handiz ibili behar dugu, agian kontu ez logikoa, baina bai soziala. Honek duen eragina, bereziki sindikatu batzuen aldetik eta alor sozial batzuen aldetik egiten den iskanbila kontutan hartuz positiboa iruditzen zait eta gainera, nire Taldearen proposamena ere bada hau pedagogia handiarekin egitea, nahiz eta jakin, eta horrekin pozik ez egon, Nafarroaren berezitasunak, Nafarroako soziologiaren berezitasunak horrelakoetara behartzen gaituela. Helburua, nola ez, konpartitzen dugu. Geroa Bai-ren aldetik gutxienez ofizialtasuna lurralde osora hedatzea da azken eredu.

[Al final ha hablado de la progresividad y de que hay que hacer una diferencia sobre las zonas. Tudela no es Estella, ni Berriozar. Tenemos que andar con cuidado, quizá no sea una cuestión lógica, pero sí social. Las consecuencias que esto tiene, teniendo en cuenta el alboroto que surge sobre todo por parte de algunos sindicatos y de algunos ámbitos sociales, me parece positivo y, además, la propuesta de mi Grupo también es hacer esto con gran pedagogía, a pesar de saber, y no estar contento con eso, que la peculiaridad de Navarra, las peculiaridades de la sociología de Navarra nos obligan a ello. El objetivo, cómo no, lo compartimos. Desde Geroa Bai al menos el último modelo es expandir la oficialidad a todo el territorio.]

«Oinarriak» plataforma ere aipatu duzu. 58.000 pertsonak izenpetu genuen plataforma horren aldarrikapena. Nafarroak 600.000 biztanle ditu eta euskaldunak portzentaje horretan nahiko kaxkar gabilta. Helburua portzentaje hori hobetzea da, eskubideak mahai gainean jartzea eta bermatzea.

[También ha nombrado a la plataforma «Oinarriak». 58.000 personas firmamos la reivindicación de esa plataforma. Navarra tiene 600.000 ciudadanos y los vascoparlantes en ese porcentaje vamos bastante escasos. El objetivo es mejorar ese porcentaje, poner sobre la mesa los derechos y garantizarlos.]

Galdera zehatza egin dizuet, baina bereziki interesatzen zait nola jokatu beharko lukeen Batzorde honek, 26 boto lortzeko aukerarik ez balego gutxienez esfortzu hori egiteko eta baita ere nola kolokan jarri 26 botoren koxkan dagoen ofizialtasun batek edo nolabaiteko eskubide

hedapen batek nola blindatu egoera hori, errealitate politikoak aldatzen diren heinean. Eta alderdi politiko ezberdinen proposamenak ere ezagunak direnez, buelta ez emateko, atearak ixten joateko eta egiten ditugun lorpenak ere gutxinaka-gutxinaka. EAEn esperientzia ezaguna da, 80ko hamarkadan Araban egindako esfortzua ere ikertu daiteke, alor akademikoetan ikasten hasia da hori ere. Nafarroan horrelako bat behar dugu, ezin gara hauteskudeen arabera euskararen ofizialtasunarekin aurrera eta atzera pausoka ibili.

[Les he hecho una pregunta concreta, pero especialmente me interesa cómo debería actuar esta Comisión para al menos realizar ese esfuerzo si no hubiese posibilidad de lograr 26 votos y también cómo poner en duda una oficialidad de 26 votos o una extensión de los derechos, cómo blindar esa situación a medida en la que las realidades políticas cambian. Y como se conocen las diferentes propuestas de los partidos políticos, para no darle la vuelta, para ir cerrando puertas y poco a poco también los logros que realizamos. En la CAV se conoce la experiencia, se podría investigar también el esfuerzo que realizó Álava en la década de los 80, eso también se ha empezado a estudiar en los ámbitos académicos. En Navarra necesitamos algo así, no podemos avanzar o retroceder con la oficialidad del euskera según las elecciones.]

Horregatik zuen proposamena, benetan esaten dizuet, sendoa eta interesgarria iruditzen zaigu, bere ildoarekin zeharo ados gaude eta lege berri bat egiteko nire ustez aintzat hartzeko modukoa da. Beraz, eskerrik asko eta zuen azalpenen zain ere bai.

[Por eso su propuesta, se lo digo de verdad, nos parece firme e interesante, estamos totalmente de acuerdo con su dirección y en mi opinión, a la hora de realizar una nueva ley es como para tenerla en cuenta. Por lo tanto, muchas gracias y quedo a la espera de sus explicaciones.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Castiella jauna. Orain EH Bilduri dagokio hitza eta beraz, neronek hartuko dut. Lehendabiziko gauza, eskerrak eman behar zaizkio Kontseiluari egindako ikerpenagatik. Guk proposamen hau oso aintzak hartuko dugu, honera etortzen diren gainerakoak guztiak ere oso aintzat hartuko ditugun bezalaxe. Baina kasu honetan gainera, Kontseiluak oso modu zabalean eskatzen du euskalgintza eta uste dugu bereziki eragile eta agente interesgarria dela eta bere ekarpena oso interesgarria izango dela. Eta hemen azaldutakoarekin, gero irakurriko ditugu proposamenak, printzipioz nahiko bat gatoz.

[Muchas gracias, señor Castiella. Ahora es el turno de EH Bildu y, por lo tanto, yo mismo tomo la palabra. En primer lugar, hay que darle las gracias al Consejo por la investigación realizada. Nosotros vamos a tener muy en cuenta esta propuesta, al igual que tendremos muy en cuenta el resto de propuestas que vienen aquí. Pero en este caso, además, el Consejo pide de un modo muy abierto la actividad cultural vasca y creemos que es un actor y agente especialmente interesante y que su aporte será muy interesante. Y con los explicado aquí, luego leeremos las propuestas, pero en principio estamos bastante de acuerdo.]

Nik uste dut hemen eztabaidatzen ari garela Batzordez Batzorde euskararen lege berri baten beharraz. Guk askotan azaldu dugu eta oso argi ikusten dugu behar hori. Alde batetik, soziolinguistikoki oso justifikatuta dago, eta beti esan dugu edozein hizkuntza minorizatuk bere

garapenerako eta etorkizunerako ezinbestean behar duela lege egoki bat eta marko eta estatus legal egoki bat. Beraz, euskarak ere bai. Horrez gain, uste dugu hizkuntza eskubideen ikuspegitik ere ezinbestekoa dela euskararen lege berri bat. Hain zuzen ere, eztabaida honetan berriz ere azpimarratuko dugu parametro nagusia eta gakoa hizkuntza eskubideak eta herritarrak direla. Guk behintzat hor kokatu nahiko genuke eta alde horretatik uste dugu beharra bista bistakoa dela eta ebidentea.

[Creo que aquí estamos debatiendo Comisión a Comisión la necesidad de una nueva ley del euskera. Nosotros muchas veces lo hemos explicado y lo vemos muy clara esa necesidad. Por un lado, sociolingüísticamente está muy justificado, y siempre hemos dicho que cualquier lengua minorizada necesita una ley adecuada y un marco y estatus legal adecuados para su desarrollo y de cara al futuro. Por lo tanto, el euskera también. Además de eso, creemos que desde el punto de vista de los derechos lingüísticos también es imprescindible una nueva ley del euskera. Concretamente, en este debate volveremos a subraya que el principal parámetro y la clave son los derechos lingüísticos y los ciudadanos. Nosotros al menos nos querríamos situar ahí y por ese lado creemos que la necesidad es clara y evidente.]

Uste dugu lege batek bi gauza behar dituela, oso modu sinplean esateagatik. Alde batetik oinarri sendo batzuk, esan dezagun modu orokorrago batean esanda. Eta beste alde batetik, artikulatu zehatz eta argia ere bai. Horretara ere iritsi beharko genuke Batzorde honen lan honen ondorioz eta guk egingo ditugun ekarpenei esker, baina baita ere kanpotik etortzen zaizkigun ekarpen guztiei esker.

[Creemos que una ley necesita dos cosas, por decirlo de forma muy simple. Por un lado, unas bases firmes, dicho de un modo más general. Y, por otro lado, un articulado concreto y claro. A eso también deberíamos llegar como consecuencia del trabajo de esta Comisión y gracias a las aportaciones que nosotros hagamos, pero también gracias a todos los aportes que nos llegan desde fuera.]

Hemen aipatu da, eta guk ere egin dugu lan hori, azterketa konparatibo bat Nafarroako euskararen legea eta inguruko horiek ere konparatuz eta egia da, eta oso bistakoa, irakurketa arin batek ere erakutsiko luke, hemengoa dela denetan eskasena. Horregatik, besteak beste, aldatu beharko litzateke, oinarri sendo horiek beharko lituzke. Guk bi oinarri nagusi ikusten dizkiogu, hemen hamaika aldiz aipatu ditugunak. Alde batetik ofizialtasunaren oinarria, eta hori noski hedatua lurralde osora, eta esan beharko da, guk dakigula behintzat, hizkuntza ofiziala izendatu den edozein tokitan, inon ez dugu jaso behintzat horrek inori kalte egin dionik, alegia, horrek herritarrei kalterik ez die egiten. Norbaitek zalantzan jarri dezake ofizialtasunak benetako onurak ekartzen dituen ala ez. Guk baietz uste dugu, baina kalte egingo dionik behintzat ez dut uste inork esango eta argudiatu dezakeenik.

[Aquí se ha comentado, y nosotros también hemos hecho ese trabajo, un análisis comparativo de la ley del euskera de Navarra comparándola con las de alrededor y es cierto, y es muy claro, una lectura rápida también lo demostraría, que la de aquí es entre todas la más escasa. Por eso, entre otras cosas, se tendría que cambiar, necesitaría esas bases firmes. Nosotros le vemos dos bases principales, las que hemos repetido aquí infinidad de veces. Por un lado, la base de la oficialidad y, por supuesto, expandir esa a

todo el territorio y habrá que decir que, que nosotros sepamos al menos, en cualquier lugar en el que se haya declarado oficial una lengua, no hemos visto que en ninguno de esos lugares se hayan dado daños, es decir, que no perjudica a los ciudadanos. Alguno puede poner en duda si la oficialidad realmente trae beneficios o no. Nosotros creemos que sí, pero al menos creo que nadie dirá o que nadie podrá argumentar que es perjudicial.]

Beste alde batetik, hemen aipatu da herritarrentzat garrantzitsua dela, sinbolikoki ere bai, bere hizkuntza ofiziala dela jakitea. Nik uste dut horrek hizkuntz komunitate bati zerbait aportatzen diola, baina gainera garrantzitsua dela edozein herritarrek jakitea bere bizitzako edozein jardueratan euskara erabiltzen badu horrek ere gaztelaniak bezala balio duela. Uste dut hori ere ekarpen garrantzitsua dela eta ofizialtasunaren behararen justifikazioa ere hortik badatorrela. Izan dezala euskarak lurralde osoan balio juridiko osoa eta egin dezala herritarrak nahi baldin badu bere bizitza euskaraz, jakinda horrek balio osoa daukala. Beraz, guretzako oinarrietako bat hori da, ofizialtasuna bera, kontzeptu hori, eta bestea hizkuntza eskubideak dira. Kasu honetan, gure ikuspegia da hizkuntza eskubide guztiak eta berdinak aitortu behar zaizkiela herritar guztiei. Horrek gero badakigu zer dakarren.

[Por otro lado, aquí se ha dicho que para los ciudadanos es importante, también de manera simbólica, saber que su lengua es oficial. Creo que eso le aporta algo a parte de la comunidad lingüística, pero que además es importante que cualquier ciudadano sepa que si utiliza el euskera en cualquier actividad de su vida valdrá lo mismo que el castellano. Creo que eso también es un aporte importante y que la justificación de la oficialidad también viene por ahí. Que el euskera tenga total valor jurídico en todo el territorio y que el ciudadano si quiere haga toda su vida en euskera, sabiendo que eso tiene todo el valor. Por lo tanto, para nosotros una de las bases es esa, la propia oficialidad, ese concepto, y a otra son los derechos lingüísticos. En este caso, nuestro punto de vista es que hay que reconocer todos los derechos lingüísticos y los mismos a todos los ciudadanos. Luego ya sabemos lo que eso conlleva.]

Orduan guk ere badakigu. Eman dezagun bihar onartzen dela euskararen lege bat hizkuntza-eskubide guztiak onartzen dizkiona herritar guztiei eta badakigu bihar goizerako ezin geniokeela hori bermatu gaur egun eremu erdalduna den herri bateko herritarrari. Beharbada, bihar goizerako ez, baina bai esan beharko genioke «aizu, guk hizkuntza eskubideak aitortzen dizkizugu, bihar goizerako beharbada ezingo dizut dena bermatu, baina nik jada konpromiso bat daukat denbora eta epaileekin batean hori bete eta bermatu ahal izateko» eta uste dugu ekarpena eta balioa horretan datzala. Herritar guztiek izan behar dituzte eskubide berdinak, denak nafarrak garelako, eta gero egoera soziolinguistikoak eraman gaitu eta eramango gaitu politika ezberdinak eta egokituak egitera, baina konpromisoa izango da hizkuntza-eskubide horiek guztiak herritar guztiei toki guztietan bermatzea.

[Entonces nosotros también lo sabemos. Imaginemos que mañana se aprueba una ley del euskera que declara todos los derechos lingüísticos a todos los ciudadanos y sabemos que para mañana por la mañana no podríamos garantizárselo a un ciudadano de un pueblo de la zona no vascofona. Quizá, para mañana por la mañana no, pero sí que le tendríamos que decir que «oye, nosotros le declaramos los derechos lingüísticos,

seguramente para mañana no le pueda garantizar todo, pero yo tengo un compromiso para que en un tiempo y con jueces es se cumpla y poder garantizarlo» y creemos que el aporte y el valor tratan de eso. Todos los ciudadanos deber tener los mismos derechos, porque todos somos navarros, y luego la situación sociolingüística nos ha llevado y nos llevará a hacer políticas diferentes y acondicionadas, pero el compromiso será garantizar esos derechos lingüísticos a todos los ciudadanos en todos los lugares.]

Guk ere askotan esan dugu guk ofizialtasuna ez dugula ikusten modulatu beharreko kontzeptu bezala, baina bai modulatu daitezke, beharbada, hizkuntza politikak, jakinda egoera soziolingüistikoak zeintzuk diren. Betiere esan dugun ipar hori galdu gabe, lortu behar dugu herritar guztiei eskubide guztiak bermatzea, denborarekin, epe batzuekin eta hori betirako eperik gabe ere utzi gabe. Oinarriak gure ikuspegitik bi horiek dira: ofizialtasuna, hizkuntza-eskubideak eta gero, esan dugun bezala, abiapuntu hori hartuta, ikusiko dugu, zehazki, eguneroko martxan nola egokitzen ditugun politikak horretara iristeko, baina kontutan izateko ere zein den gaur egun daukagun egoera.

[Nosotros muchas veces también hemos dicho que no vemos la oficialidad como un concepto que haya que modular, pero sí que podrían modularse quizá las políticas lingüísticas, sabiendo cuáles son las situaciones sociolingüísticas. Siempre sin perder ese norte que hemos dicho, tenemos que lograr garantizar todos los derechos a todos los ciudadanos, con tiempo, con algunos plazos y eso sin dejarlo para siempre sin plazos. En nuestra opinión, las bases son esas dos: a oficialidad, los derechos lingüísticos, y luego, como hemos dicho, teniendo eso como punto de partida, veremos concretamente cómo adecuamos las políticas en el día a día para llegar a ello, pero para tener en cuenta también cuál es la situación que tenemos en la actualidad.]

Uste dugu, horretaz aparte, beste oinarri batzuk ere badaudela, garrantzitsuak izan daitezkeenak, eta hemen batzuk aipatu dira, baina garrantzitsua iruditzen zaigu azpimarratzea herritarrak daudela erdigunean, alegia, legeak egingo ditugula beti pentsatzen herritarrak daukagula eta horiek eskubide batzuk eta behar batzuk dituztela. Berdintasunarena iruditzen zaigu printzipio garrantzitsu bat, jakinda egoera ezberdinek ere trataera ezberdinak eskatzen dituztela, progresibotasuna ere bai. Hori hemen aipatu da, alegia, eskubide batzuk lortu behar ditugu, progresibotasun bat izan behar dugu buruan, baina horrek ez du esan nahi eperik gabeko politikak egitea. Progresibotasunak esan nahi du aurrera egitea, baina, epe batzuk ere kontutan izanda.

[Creemos, aparte de eso, que también hay otras bases que podrían ser importantes, y aquí se han comentado algunas, pero nos parece importante destacar que los ciudadanos están en el centro, es decir, que siempre vamos a hacer las leyes pensando que tenemos ciudadanos y que esos tienen unos derechos y unas necesidades. La igualdad nos parece un principio importante, sabiendo que las situaciones diferentes requieren tratamientos diferentes, al igual que la progresividad. Eso se ha comentado aquí, es decir, tenemos que lograr unos derechos, tenemos que tener en mente una progresividad, pero eso no quiere decir que se hagan políticas sin plazos. La progresividad quiere decir avanzar, pero teniendo en cuenta también unos plazos.]

Gure ustez, legeak aurrera egiteko konpromiso bat izan beharko luke, normalizazioaz ere hitz egin beharko luke, hizkuntzaren normalizazioaz, hizkuntza politikaren modulazioaz hitz egin litzake, baina gure ikuspegitik behintzat, lehen azaldu dugun moduan ulertuta, eta iruditzen zaigu ere botere publikoen jarrerak aktiboa eta proaktiboa izan beharko lukeela. Horrelako ideiak ere aurrekoetan etorri izan dira, alegia, administrazioa ez da eragile neutro bat. Uste dugu politika aktiboak eta berak ere helburu batzuk sustatu behar dituela eta legeak ere iruditzen zaigu izan beharko lukeela traktorea egoerarekin ez konformatzeko eta aldatzera joateko. Hori da gure aspirazioa eta uste dugu euskalgintzarena eta euskaldunak ez diren herritar askorena ere hori dela. Legeak ere traktorea izan beharko luke egoerak aldatzeko. Beste alor askotan horrela planteatzen ditugu gauzak eta uste dugu honetan ere horrela izan beharko lukeela.

[En nuestra opinión, la ley debería tener un compromiso de avanzar, también debería hablar de normalización, de la normalización lingüística, podría hablar de la modulación de la política lingüística y en nuestra opinión al menos, entendiéndolo como lo he explicado antes, nos parece que la actitud del poder público debería ser activa y proactiva. Ideas similares también han venido con anterioridad, es decir, que la administración no es un actor neutro. Creemos que la política activa debe impulsar algunos objetivos y nos parece también que la ley debería ser tractor para no conformarse con la situación y para ir a cambiarla. Esa es nuestra aspiración y creemos que la de la actividad cultural vasca y de muchos ciudadanos que no son vasco-parlantes. La ley debería ser tractor para cambiar las situaciones. En otros muchos ámbitos planteamos así las cosas y creemos que en este también tiene que ser así.]

Beste alde batetik, legeak ere eduki bat beharko du, noski, eta konkrezio bat. Hori lehen ere esan izan dugu. Guk uste dugu aldatu behar izango litzatekeela eta inguruko legeek aitortu izan dute zergatik iritsi diren hizkuntzak egoera minorizatu bat izatera. Nafarroako legeak ez du horrelakorik egin. Gainontzekoek, bai. Eta uste dugu hori ere ekarri beharko genukeela, garrantzitsua delako besteak beste jakitea zergatik egiten ditugun politika batzuk. Arrazoi asko dauzkagu, baina kontuan hartzeko beste bat ere izango litzateke ulertzea euskara nondik etorri den egoera honetara. Eta ez du esan nahi, noski, hori denik justifikazio bakarra hizkuntza politikak egiteko, baina uste dugu elementu bat ere badela.

[Por otro lado, la ley también necesitará un contenido, claro, y una concreción. Eso también lo hemos dicho antes. Creemos que habría que cambiarla y las leyes de alrededor han reconocido por qué las lenguas han llegado a una situación de minorización. La ley de Navarra no ha hecho nada similar. El resto sí. Y creemos que eso también deberíamos traerlo, porque es importante, entre otras cosas, saber por qué hacemos algunas políticas. Tenemos muchas razones, ero otra a tener en cuenta sería entender de dónde ha venido el euskera a esta situación. Y no quiere decir, por supuesto, que esa sea la única justificación para hacer políticas lingüísticas, pero creemos que es un elemento.]

Nagusiki uste dugu justifikazio garrantzitsuena dela herritarrek badituztela eskubideak eta badagoela borondate bat euskararen egoera Nafarroan berreskuratzeko. Uste dut helburu esplizitu batzuk beharko dituela lege horrek eta guk gure proposamenean zehaztuko ditugu.

Horrez gain, uste dugu legeak ere edukietan aurrerapauso bat egin behar duela. Gaur egun badakigu gehienbat administrazioa arautzen duela, irakaskuntza eta hedabideen alorra zerbait. Uste dugu hor urrats bat eman behar dela eta hiru horiek, noski, arautu, administrazio elektronikoa barne, hori ere berrikuntza bat badelako, baina oraingo legeak arautzen duena baino sakonago arautu eta egokiago.

[Principalmente creemos que la justificación más importante es que los ciudadanos tienen derechos y que hay una voluntad para recuperar la situación del euskera en Navarra. Creo que esa ley necesitará algunos objetivos explícitos y nosotros los concretaremos en nuestra propuesta. Además, creemos que la ley también debe avanzar en los contenidos. Actualmente sabemos que principalmente regula la administración, la educación y algo los medios de comunicación. Creo que ahí se tiene que avanzar y, por supuesto, regular esos tres ámbitos, incluida la administración electrónica, ya que es una novedad, pero tendría que regularse en mayor profundidad y de forma más adecuado de lo que lo hace la ley actual.]

Horietaz gainera, uste dugu beste alor batzuk ere erantsi beharko genizkiokeela lege berri honi. Batzuk aipatuko ditut eta ez ditut asmatuko, inguruko legedietan ikusi daitezke: kultur industria eta sozio-ekonomia, enpresa publikoak eta kontzertatuak, kontsumitzaileak eta erabiltzaileak, esate baterako. Horrelako araudiak existitzen dira, badaude, badaukagu non ikasi ere eta nondik ekarri artikuluak, baina uste dugu herritarraren bizitzan ere horiek pisu handikoak direla eta lege aldetik ere nolabaiteko parte hartze bat egin daitekeela.

[Además de eso, creemos que a esta nueva ley le deberíamos añadir otros ámbitos. Nombraré algunos y no me los inventaré, se pueden ver en las leyes de alrededor: la industria cultural y la economía social, las empresas públicas y concertadas, los consumidores y los usuarios, por ejemplo. Existan normativas así, las hay, tenemos dónde mirar y de dónde traer artículos, pero creemos que en la vida de las personas esos tienen gran peso y que por parte de la ley se podría hacer una participación.]

Gure proposamena izango da lege berri batek ere alderdi berri horiek eranstea. Iruditzen zaigu legeak ere jaso beharko lukeela arnaguneen eremua, hori hemen ere aipatu izan da eta aurreko saioan hitz egin genuen eta baita gainerako lurraldeekiko elkarlana, eta beharbada inkesta soziolinguistikoa ofizializatzeko eta indizeak berritzeko sistema bat ere bai. Horrekin esan nahi dugu gaurkoa baino lege anbiziotsuagoa, interesgarriagoa eta batez ere, bermatzaileagoa lortu beharko genukeela eta gure proposamenak hortik joango dira.

[Nuestra propuesta será que la nueva ley adjunte esos ámbitos. Nos parece que la ley también debería recoger las zonas de respiración. Eso también se ha comentado aquí y lo hablamos en la anterior sesión. También el trabajo colaborativo con el resto de territorios y quizá también un sistema para oficializar las encuestas sociolingüísticas y para actualizar los índices. Con eso queremos decir que deberíamos conseguir una ley más ambiciosa que la actual, más interesante y, sobre todo, que dé mayores garantías y nuestras propuestas van por ese camino.]

Beraz, hori da esateko genuena. Berriz ere, eskertu Kontseiluari egindako ekarpena eta esan badauzkagula gure ustez, hemen egin diren ekarpen guztiekin, osagai asko euskal lege

berriarekin errezeta interesgarri bat egiteko. Besterik gabe, eskerrik asko. Eta parlamentu taldeen txandarekin jarraituz, hitza emango diogu Podemos-Ahal Dugu Orain Bai-ko ordezkariari. Couso jauna, zurea da hitza.

[Por lo tanto, eso es lo que queríamos decir. De nuevo queremos agradecer al Consejo el aporte realizado y queremos decir que, en nuestra opinión, con todos los aportes que se han realizado aquí tenemos muchos componentes para hacer una receta interesante con la nueva ley. Nada más. Muchas gracias. Y siguiendo con el turno de palabra de los grupo parlamentarios, le cedemos la palabra al portavoz de Podemos-Ahal Dugu Orain Bai. Señor Couso, tiene usted la palabra.]

SR. COUSO CHAMARRO: Erderaz egingo dut. Les agradecemos la presencia y las propuestas que nos han traído, y también el trabajo que durante tantos años llevan haciendo ustedes con esas más de treinta asociaciones y organismos que trabajan para la normalización del euskera. Que aquí, en esta historia, la palabra clave es «normalización», y eso es lo que da sentido a todas las propuestas que nos han traído.

Queremos decirles que nosotros y nosotras, ya en el año 2015, cuando elaborábamos los documentos políticos que dieron lugar a un programa posterior, los documentos políticos que llevaban el título de Orain Bai, ya recogíamos la oficialidad del euskera como uno de los objetivos a perseguir. Por tanto, ahí hemos estado en todo lo que va de legislatura y ahí nos van a tener mientras estemos aquí.

Voy a huir de las perogrulladas clásicas cuando se habla de que es que el euskera es un tesoro cultural único que a los navarros y a las navarras nos ha tocado o tenemos el deber de custodiar, de conservar y proteger, y también de disfrutar. Miren, en mi familia, por distintos avatares, habla euskera todo el mundo: mis hermanos, mis hijas, mis sobrinos, menos yo. Sin embargo, yo disfruto del euskera también a través de ellos y en la medida que puedo. O sea, el no saber euskera no me impide disfrutarlo. Por eso lo de proteger y conservar está muy bien, pero lo de disfrutarlo, también.

Para normalizar el euskera, a veces se hará necesario y se tendrán que recoger en la futura ley ciertas medidas de discriminación positiva que, además, van a tener un coste económico, seguramente, pero no van a tener un coste social, eso es seguro, porque socialmente todo lo que sea vivir en un territorio donde cada cual puede ejercer sus derechos, ya sean económicos, sociales o lingüísticos, con plena libertad, beneficia a todo el mundo.

Y en este sentido, lo de la zonificación es un poco peculiar, porque, claro, en Navarra existen diferencias entre distintas zonas en el uso de las lenguas, pero también existen muchas diferencias en el plano social, en el plano económico, y a nadie se le ocurrió dar un tratamiento zonificado a esas muchas, y a veces enormes, diferencias que hay entre unos sitios y otros: en lo económico, en lo social y en muchos otros aspectos. ¿Por qué se le dio esta zonificación al euskera, cuando el euskera necesitaba más que seguramente otros por lo que significa, que todos los navarros y navarras lo entendieran como algo propio?

Entonces, aparte de todo esto les diría que acabar con la zonificación para nosotros significaría acabar –esto nos interesa bastante– con la posibilidad de que el euskera siga siendo utilizado

como un instrumento o como un arma arrojadiza en el plano de las luchas políticas. Nosotros vemos que el día que toda la ciudadanía navarra asuma que en todo el territorio de Navarra el euskera tiene que ser algo tan oficial como el escudo de Navarra, dejará de ser un arma arrojadiza para las luchas políticas. Y, por tanto, desde ese punto de vista, a nosotros también nos interesa. Nada más, para esto van a contar con nuestro apoyo y lo tenemos recogido, como he dicho al inicio, en nuestros programas políticos, y en ese sentido vamos a trabajar. Nada más, muchas gracias.

SR. PRESIDENTE (SR. Anaut Peña): Eskerrik asko Couso jauna. Nafarroaren Alderdi Sozialistaren txanda da orain. Jurío andrea, zurea da hitza.

SRA. JURÍO MACAYA: Hola, buenos días. En primer lugar, me disculpo por haber llegado más tarde y, entonces, no haber oído parte de su exposición, que la oiré en casa, porque queda grabada, y tomaré buena nota de ella. Por eso les voy a manifestar las ideas generales que el Partido Socialista tiene con respecto a la finalidad y el objeto de esta Comisión.

Nosotros desde el primer momento ya manifestamos que considerábamos que una ley que estableciera la oficialidad del euskera no iba a garantizar que más gente lo aprendiese, más navarras o más navarros lo aprendiesen, y que, definitivamente, con una ley lo único que se iba a hacer era regular su uso.

Por parte del Partido Socialista se cree que el marco legislativo actual que ahora existe es adecuado porque se corresponde con la realidad sociolingüística que existe actualmente en nuestro territorio; que la ley del euskera de 1986 fue válida entonces y creemos que sigue siendo válida ahora, y que lo verdaderamente importante es el desarrollo normativo y reglamentario que se haga de esa ley, que sería la que permitiría ampliar o fortalecer más el derecho al uso de los vascoparlantes que existen en nuestra Comunidad.

Y toda la regulación, y la que se hizo en 1986, también creemos que es suficientemente amplia porque respeta los principios que la inspiraron, que es el acercamiento al euskera desde la libertad de los ciudadanos para acercarse a él. Y, de hecho, muchas de las cosas que ustedes han propuesto como principios o puntos de partida de esa ley que debería regularse, que son, por ejemplo, su utilización dentro de las Administraciones Públicas, en el ámbito de la cultura, en el ámbito económico, en el ámbito de la comunicación... Muchas de esas medidas ya se están aplicando y están recogidas en el Plan Estratégico del Euskera del actual Gobierno de Navarra. Y, de hecho, se están llevando a cabo, unas con mayor adhesión política que otras, pero efectivamente se están llevando a cabo. Y no creo que ninguna de ellas sea ilegal.

Lo que les quiero decir es que dentro del marco legislativo actual creo que hay suficiente amplitud y suficiente manga ancha para poder proteger mediante una aplicación adecuada los derechos lingüísticos, tanto de los vascoparlantes como de los castellanoparlantes. Y que podemos explorar vías de aplicación, pero no consideramos que sea el momento adecuado de cambiar la ley, que establece una zonificación y no la oficialización del euskera en toda la Comunidad Foral de Navarra.

Realmente sí que consideramos que no es el momento adecuado porque, además, muchas veces se está utilizando como arma política y no es el ámbito que favorece que la sociedad lo

entienda como que se ha llegado a un acuerdo de las diferentes lenguas. Y que, igual, son materias que deberían tratarse con mayor tranquilidad y, efectivamente, con pedagogía, diciendo a los ciudadanos lo que implica una medida, lo que implica otra, qué efectos podría tener en sus vidas o en el desarrollo de la educación de sus hijos, qué implica para puestos públicos, qué implica a nivel de comunicación en general. Y después de, igual, un debate con ellos y que la ciudadanía en general supiera las obligaciones y los derechos que implica oficializar una lengua como el euskera en nuestra Comunidad, podríamos plantearnos un debate más sosegado y fuera de este debate político en el que creemos que actualmente hay confrontación y no se da ni la mayoría política ni la mayoría social suficiente que en estos momentos avale un cambio en el sentido propuesto por esta Comisión. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko Jurío andrea. Eta parlamentu taldeekin bukatzeko, Nuin jauna, zurea da hitza, Izquierda-Ezkerra Parlamentu Taldearen izenean.

SR. NUIN MORENO: Muchas gracias, señor Presidente. Por nuestra parte, agradecemos la presencia del consejo del organismo social del euskera, Kontseilua, hoy aquí, en la Comisión Especial. Han comentado que la van a trasladar al Presidente, el Presidente nos la trasladará a nosotros, la propuesta integral en materia de derechos lingüísticos que han elaborado. Nosotros la estudiaremos, como el conjunto de propuestas y aportaciones que estamos recibiendo en esta Comisión. Y, por lo tanto, la podremos analizar más detenidamente y la podremos valorar.

Nosotros lo hemos venido diciendo a lo largo de los trabajos de esta Comisión Especial, partimos ya de un acuerdo en esta legislatura, que es el acuerdo programático, donde se define una política lingüística con unos contenidos, con unos compromisos a desarrollar, con unos principios también. Nosotros estamos satisfechos con lo que ahí está definido.

Eso no quiere decir que no se puedan alcanzar nuevos acuerdos y nuevos consensos, pero nos parece importante lo que ahí se acordó, porque se acordó una política lingüística, desde luego, comprometida con el euskera como lengua propia de Navarra; por lo tanto, con su desarrollo, con su mayor conocimiento, con su mayor uso. Y también se establecieron una serie de principios que, a la hora de definir la política lingüística de Navarra, nosotros creemos que se deben tener muy en cuenta: la libertad, la voluntariedad en la relación con la lengua, la progresividad, la articulación de las políticas lingüísticas y esa progresividad adaptada a las diferentes realidades sociolingüísticas que hay en Navarra. No como un elemento meramente de una dirección general –digo, lo de la progresividad–, sino como un principio que debe estar en la ley. Llamémosle «zonificación», llamémosle «modulación», llamémosle como queramos. La realidad sociolingüística por zonas en Navarra es muy diversa y eso se debe tener en cuenta en la propia ley. Porque no es una realidad inventada, es un hecho social.

Y en ese sentido, voy a poner un ejemplo, porque nos han pedido audacia, ser audaces. Para nosotros, la audacia debe ir acompañada del consenso no solo político, sino también social. La zonificación, por ejemplo.

Hoy, sin necesidad de una nueva ley, o modificando la actual ley, pero ni siquiera recurriendo a la declaración de oficialidad, que, además, tiene el problema jurídico si hay que hacerlo por el Estatuto, por el Amejoramiento; se puede hacer mediante una ley, pero ya nos abstraemos de

ese debate, que está ahí y también se ha planteado aquí... Pero, hoy mismo, sin un artículo que declarase la oficialidad, se podría haber superado la zonificación en Navarra con los principios con los que estamos funcionando en el cuatripartito.

Nosotros hemos aprobado una ley de modificación de la ley del euskera en la cual hemos aceptado que los municipios nos digan dónde se quieren adscribir, a qué zona. Y ha habido un municipio que nos ha pedido pasar de la zona mixta a la vascófona. La vascófona es donde hay estatus de oficialidad, o más cercanía de oficialidad del euskera y el castellano como las dos lenguas propias. Un Ayuntamiento nos ha pedido pasar de la zona mixta a la vascófona y cuarenta y cuatro, de la no vascófona a la mixta. Pero sigue habiendo noventa y ocho Ayuntamientos que dicen que quieren seguir en la mixta y ciento diez que dicen que quieren seguir en la no vascófona. Y, además, de todos los colores. En la zona mixta está Tafalla, gobernada por la alcaldía de EH Bildu, y, por ejemplo, en la zona no vascófona está Tudela con alcalde de Izquierda-Ezkerra. No han sido audaces para decirnos que quieren estar en la zona vascófona. No lo han sido. Ni Tafalla con la alcaldía de EH Bildu ni Tudela con la alcaldía de Izquierda.

Por lo tanto, nosotros estamos dispuestos a sentarnos en la mesa y valorar todas las propuestas que haya y buscar todos los consensos. Y también a ir a los Ayuntamientos y a los Plenos municipales, y a hablar con los alcaldes y hablar con las zonas que tienen esa dispersión tan grande en el conocimiento y uso del euskera por parte de su población, zonas con un uso muy pequeño, y hablarles: Miren, estamos pensando en esta ley. Valórenla, dígnanos su opinión. Porque esto va a ser necesario también para avanzar en políticas. Lo decía el señor Castiella, que no se caiga de un día para otro si no hay esos consensos sociales y esos apoyos sociales.

E, insisto, ya que aprobamos esa ley donde incorporamos un Ayuntamiento a la zona vascófona y cuarenta y cuatro a la zona mixta, si hubieran venido los doscientos y pico Ayuntamientos de Navarra diciendo que quieren estar en zona vascófona, ya, ni el debate de la oficialidad, si es ley o si es Amejoramiento, es que ya lo tenemos superado a través de la misma ley que tenemos ahora. Y eso no se ha producido. No se ha producido no porque no haya una imposición, no, porque no surge de los municipios, de los Ayuntamientos, no surge de allí. En fin, valoremos esto, porque es el mejor ejemplo de la realidad tan compleja que tenemos en Navarra en relación con esta cuestión. Y, desde luego, que hay que tenerla muy en cuenta a la hora de definir la política lingüística.

En cualquier caso, nosotros, lo que he dicho. Nos han dicho que nos van a trasladar esa propuesta integral. Nosotros la estudiaremos, la valoraremos y, en los trabajos que sigamos haciendo en esta Comisión, la tendremos en cuenta con el resto para buscar acuerdos y consensos.

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko, Nuin jauna. Parlamentu taldeen txanda bukatu da eta horrenbestez 20 minutuko erreplikarako aukera emango diogu edo galderei erantzuteko kontseiluko idazkariari. Zuen hitza.

SR. PAUL BILBAO: Mila esker zuen iradokizunengatik, galderengatik eta komentarioengatik. Ofizialtasunaz hitz egiten denean, eta hori hasieratik esan dut, denbora guztian elementu

batez ari gara: eskubideen aitortza, alegia, nafarrei esatea «zuk eskubide berdinak dituzu zauden tokian zaudela». Badakit, azkenean horrela dago ezarrita gure joko demokratikoan hainbat elementu dagoela, 26 bozka, 29, 50, udalerriak, baina guk ofizialtasuna eskatzen dugunean, eta herrietan egon garenean, populazioaren zati batekin egon gara eta badakigu ez dela ehuneko 80, baina herritar horiek ere badute gure ustez Nafarroako berezko hizkuntza den euskaraz bizitzeko eskubidea.

[Gracias por sus sugerencias, preguntas y comentarios. Cuando se habla de oficialidad, y eso lo he dicho desde el principio, todo el rato hablamos de un elemento: la declaración de los derechos, es decir, decirles a los navarros «usted tiene los mismos derechos esté en el lugar que esté». Ya sé, porque al final así está establecido que nuestro juego democrático hay diferentes elementos, que pueden ser 26 votos, 29 o 50, pero cuando nosotros solicitamos la oficialidad y cuando hemos estado en los pueblos hemos estado con parte de la población y sabemos que no es el 80 por ciento de la población, pero esos ciudadanos, en nuestra opinión, tienen el derecho a vivir en euskera, lengua propia de Navarra.]

Gure ustez lehenengo urratsa da eskubide hori aitortzea. Horregatik esan dugu ofizialtasunaren beharra lehenik eta behin hor kokatzen dugula: herritar guztiei eskubide berdinak aitortzea. Guretzat logikaz gaindi dago, guk horrela daukagulako ezarrita, hizkuntza eskubideak eskubide subjektibo gisa, eta berezko hizkuntzak bizitzea eskubide gisa hartzen dugulako. Nafar batzuei ere gertatu ahal zaie toki batzuetan aitortzen zaizkiela eskubideak, beste herri batera mugitzen dira, nafarrak izaten jarraitzen dute legez, bere zergak Nafarroan ordaintzen jarraitzen dute, eta balizko lurraldetasun printzipio hori eramaten dutenez ezin dituzte aitortuta dauden eskubide horiek motxilan eraman, eremu euskaldunean utzi behar dituzte. Horregatik, guk badakigu azkenean hemen bozek balio dutela eta 26 bozka behar direla. Bere garaian euskararen legea ere 29 bozekin onartu zen oker ez banago, 1986an. Guk hori badakigu eta ezin dugu blindatu, eta horregatik uste genuen eta uste dugu orain aukera egon daitekeela borondatea egonez gero gutxienez urteetan zehar egon diren oztupoak gainditzeko, iruditzen zaigulako aldaketen momentuan gaudela.

[En nuestra opinión, el primer paso es declarar ese derecho. Por eso hemos dicho que la necesidad de la oficialidad la situamos ahí en primer lugar: declarar los mismos derechos a todos los ciudadanos. Para nosotros está por encima de la lógica, porque nosotros así lo tenemos establecido, los derechos lingüísticos como derechos subjetivos, y porque tomamos el hecho de vivir en las propias lenguas como un derecho. A algunos navarros puede sucederles que en algunos lugares se les declaren los derechos, que se muevan a otro pueblo, que legalmente sigan siendo navarros, que sigan pagando sus impuestos en Navarra, y como llevan ese principio de una hipotética territorialidad no puedan llevar en la mochila esos derechos que tienen declarados, que los tengan que dejar en la zona vascófona. Por eso nosotros sabemos que aquí los votos cuentan y que se necesitan 26 votos. Si no recuerdo mal, la ley del euskera se aprobó en su día con 29 votos, en 1986. Nosotros eso lo sabemos y no podemos blindarlo, y por eso creíamos y creemos que ahora podría haber posibilidad, si hay voluntad, para superar las dificultades que ha habido durante años, ya que nos parece que estamos en el momento de los cambios.]

Horregatik iruditzen zaigu aldaketaren oinarriko printzipioa izan behar duela eta jakin badakigu, eta Jurio andreak esan du, ofizialtasuna ezarrita hurrengo egunean berdin-berdin biziko garela, baina gutxienez euskaraz bizi nahi duten horiek sentituko dute beraiei aitortzen zaizkien hizkuntza-eskubideak direla edozein nafarri aitortzen zaizkion berdinak. Guk horregatik uste dugu benetan jauzia egin behar dela, ofizialtasunak lehenengo aitortza dakarrela eta noski, eta esan dugu, aitortza horren ondoren politika malguak, progresiboak eta abarrekoak egin beharko ditugula. Ez dugu zalantzarik. Baina jarraitzen dugu pentsatzen oinarria hor dagoela. Gauzak egin daitezke? Bai, gauzak egin daitezke batera edo bestera, eta 1986ko legearen garapena ere ikusi izan dugu noraino iritsi den.

[Por eso nos parece que tiene que ser un principio básico del cambio y sabemos, y la señora Jurío lo ha dicho, que al día siguiente de establecer la oficialidad vamos a vivir de la misma manera, pero al menos, esos que quieren vivir en euskera sentirán que los derechos lingüísticos que se le declaran son exactamente los mismos que se le declaran a cualquier navarro. Nosotros por eso pensamos que realmente hay que dar el salto, que la oficialidad conlleva la primera declaración y, por supuesto, y lo hemos dicho, que después de esa declaración tendremos que hacer políticas flexibles, progresivas, etcétera. No tenemos duda. Pero seguimos pensando que la base está ahí. ¿Se pueden hacer cosas? Sí, se pueden hacer cosas hacia un lado u otro, y ya hemos visto hasta dónde ha llegado el desarrollo de la ley de 1986.]

Gobernu honek baliogabetu du, baina badakigu zer izan zen 23/2003 Foru Dekretua, alegia, hemen ikusi dugu 1986ko legea txikle bezalako dela, dena sartzen da, baina ikusi dugu soka alde batetik tenkatzen denean zer gerta daitekeen eta hor baditugu, besteak beste, 2003ko Foru Dekretua, orain zorionez baliogabetuta dagoena. Guk horregatik esaten dugu aldaketaren fasean gauden honetan benetan hizkuntza eskubideek ere aldaketa beharrean daudela. Galdera bat zen nola lortu 26 bozka. Guretzat hain esentziala da, politikan ez gabiltzanontzat hain esentziala da herritarren eskubideen zonifikazioaren logika eza, non ezin garen sartu aritmetika parlamentarioan. Nola? Hemen bozken arabera aitortzen dira? Bai, eta badakigu, mundu honetan bizi gara, baina orduan, aldaketaz ari bagara, herritarrei eskubide berdinak aitortuko ez dien lege bat egingo dugu berriz ere? Ez dugu ikusten.

[Este Gobierno lo ha revocado, pero sabemos lo que fue el Decreto Foral 23/2003, es decir, aquí hemos visto que la ley de 1986 es como un chicle, que todo entra, pero hemos visto lo que puede pasar cuando la cuerda se tensa por un lado y ahí tenemos, entre otros, el Decreto Foral de 2003, que ahora por suerte está revocado. Nosotros por eso decimos que ahora que estamos en la fase del cambio, los derechos lingüísticos también necesitan un cambio. Una pregunta era cómo lograr 26 votos. Para nosotros es tan esencial, para los que no trabajamos en política es tan esencial la falta de lógica de la zonificación de los derechos de los ciudadanos, que no podemos entrar en la aritmética parlamentaria. ¿Cómo? ¿Aquí se declara según los votos? Sí, y lo sabemos, vivimos en este mundo, pero entonces, si hablamos de cambio, ¿vamos a volver a hacer una ley que no declare los mismos derechos a los ciudadanos? No lo vemos.]

Nik uste dut hor, noski, lan pedagogikoa egin behar dela, azkenean iruditzen zaigulako, eta lehen ere horregatik jarri dut Eurokartaren 7.2. artikulua hori, hemen edozein neurri hartzen

denean euskararen alde badirudielako ez dakit noren kontra egiten dela, eta ez da horrela. Horrek gainera badauka berme bat. Baina, iruditzen zaigu edo guk gutxienez eztabaida parametro horietara eraman nahi dugu. Zergatik eremu euskaldunean bizi den herritar horri ezin zaio aitortu legez euskaraz bizitzeko eskubidea? Zer arazo dago herritar bati Nafarroan, edozein tokitan, euskaraz bizitzeko eskubidea aitortzeko? Eztabaida oso sinplea da guretzat, benetan, guk asko sinplifikatzen dugu.

[Creo que ahí, por supuesto, hay que hacer un trabajo pedagógico, ya que al final nos parece, y antes por eso he puesto ese artículo 7.2. de la Carta Europea, que aquí cuando se toma cualquier medida a favor del euskera, parece que se va en contra de alguien, y no es así. Eso, además, tiene una garantía. Pero nos parece eso o al menos nosotros queremos llevar el debate a esos parámetros. ¿Por qué a ese ciudadano que vive en la zona vascófona no se le puede reconocer por ley el derecho a vivir en euskera? ¿Qué problema hay para reconocer el derecho a vivir en euskera a un ciudadano en Navarra, en cualquier parte? Es un debate muy simple para nosotros, de verdad, nosotros lo simplificamos mucho.]

Egia da, proposamen oso sakona egin dugu, hainbat eremutan proposamenak egin ditugu, baina esentzia hor dago. Berriro diot: ulergaitza. Guk tailerrak antolatu izan ditugunean, bai Tuteran bai beste herri batzuetan, eta herritarrek esaten dizutenean «ez, guri legeak ez dizkigu aitortzen hizkuntza-eskubideak». Bai, garapena egin daiteke, baina garapenak azkenean beti boluntarismoan uzten gaitu. Lehen esan dugun bezala, ofizialtasunak gutxienez ezartzen du herritar hori eskubidea aitortzen zaion momentutik eta eskubide subjektibo bihurtzen denetik administrazioak bere funtzioa egin beharko duela eskubide hori bermatzeko. Eta berriro diot, badakigu biharamunean ez dela gertatuko, alegia, gero horrek bere garapena izango du. Baina gutxienez herritar horrek sentituko du: «nik, nahiz eta Fontellasen bizi, Elizondokoen eskubide berdinak ditut». Badakit gero horren egikaritzea ez dela hurrengo egunean gauzatuko, denbora beharko dela, baina gu horregatik goaz oinarrira: zer arazo dago herritarrei eskubide berdinak aitortzeko? Ez dugu ulertzen.

[Es cierto, hemos hecho una propuesta muy profunda, hemos realizado propuestas en diversos ámbitos, pero ahí está la esencia. Vuelvo a decirlo: es difícil de comprender. Cuando nosotros hemos organizado talleres, tanto en Tudela como en otros pueblos, hay ciudadanos que te dicen «no, a nosotros la ley no nos reconoce los derechos lingüísticos». Sí, se puede desarrollar, pero el desarrollo al final siempre nos deja en el voluntarismo. Como hemos dicho antes, la oficialidad al menos establece que a ese ciudadano, desde el momento en el que se le reconoce el derecho y desde que se convierte en un derecho subjetivo, la administración tiene que hacer su función para garantizar ese derecho. Y vuelvo a decir que sabemos que no pasará al día siguiente, es decir, luego eso tendrá su desarrollo. Pero al menos ese ciudadano va a sentir lo siguiente: «yo, aunque viva en Fontellas, tengo los mismos derechos que los de Elizondo». Sé que luego la ejecución no va a ser al día siguiente, que se necesita tiempo, pero por eso nosotros vamos a la base: ¿qué problema hay para reconocer los mismos derechos a los ciudadanos? No lo comprendemos.]

Gure erantzuna hortik kokatzen da egin diren beste zera guztiekin. Bai, plangintza estrategikoa. Guk parte hartu dugu plangintza estrategiko hori prestatzen, beti esan izan dugulako hizkuntza politika batek behar duela corpus juridiko egokia, plangintza egokia eta diru baliabide egokiak. Gu hizkuntza plangintza horren prestakuntzan egon ginen eta horko lantalde batean baino gehiagotan agertzen zen hainbat neurri proposatzen zirenean hor bazegoela oztopo juridikoa eta oztopoa euskararen legea zen. Hori da azken emaitza. Baina hor lanketa bat egon zen, esan nahi dut, Euskarabideak prozesu bat abiatu zuen, hainbat gizarte eragilek prozesu horretan parte hartu genuen, eta hor egiten ziren proposamen askotan arazo hori izan genuen: «hor ezin da jarri», «hor ez dago herritarrari euskaraz erantzuteko betebeharra», «udalak nahi badu egingo du», eta abar. Ados, baina hor izan genituen talka batzuk.

[Nuestra respuesta se sitúa por ahí con el resto de cosas que se han hecho. Sí, una planificación estratégica. Nosotros hemos participado en la preparación de esa planificación estratégica, ya que siempre hemos dicho que una política lingüística necesita un corpus jurídico adecuado, una planificación adecuada y recursos económicos adecuados. Nosotros estuvimos en la preparación de esa planificación lingüística y en más de un grupo de trabajo de allí cuando se proponían medidas diferentes aparecía que ahí había un impedimento jurídico, y el impedimento era la ley del euskera. Ese es el último resultado. Pero ahí hubo un trabajo, quiero decir, Euskarabidea puso en marcha un proceso, diversos actores sociales participamos en ese proceso y en muchas de las propuestas que se hacían ahí teníamos ese problema: «ahí no se puede poner», «ahí no hay la obligación de responder en euskera al ciudadano», «el municipio lo hará si quiere», etcétera. De acuerdo, pero ahí tuvimos algunos choques.]

Noski, ofizialtasunak ez du bermatuko, lehen Jurio andreak esaten zuenez, baina beno, nik uste dut hemen guztian badagoela. Aurreko larunbatean jardunaldi batzuk antolatu genituen udako euskal unibertsitatearekin batera, eta hor ikuspegi soziolinguistikotik Nafarroak izan duen bilakaeraren berri izan genuen. Egia da euskarak aurrera egin duela, baldintza makurretan ere aurrera egin du, gure ustez herri-gogo indartsu bat egon delako, zalantzarik gabe. Herri-gogo indartsu bat egon da nolabait, nahiz eta kasu askotan euskararen kontrako oso politika bortitzak egon, horri aurre egin diona eta aurrera egin duena. Nik uste dut hor egin den ahalegin guztiari ere zor zaiola.

[Por supuesto, la oficialidad no lo va a garantizar, como ha dicho antes la señora Jurío, pero bueno, creo que está en todo esto. El sábado pasado organizamos unas jornadas junto a la universidad vasca de verano y ahí conocimos el desarrollo que ha tenido Navarra desde un punto de vista sociolingüístico. Es cierto que el euskera ha avanzado, incluso con condiciones contrarias ha avanzado, en nuestra opinión, porque hay muchas ganas y fuerza por parte del pueblo, sin duda. De algún modo, ha habido unas ganas y fuerza por parte del pueblo, aunque en muchos casos haya habido políticas muy duras en contra del euskera, que ha hecho frente a eso y ha avanzado. Creo que se debe también a todo ese esfuerzo que se ha hecho ahí.]

Hitz batzuk aipatu dira: «libertad», «voluntariedad» eta abar. Bai, baina nik ere askatasuna nahi dut. Azkenean hitz egiten da askatasunaz, hizkuntza hautuaz, eta abar. Eta hizkuntza hautua pertsona elebidunak dauka. Azken finean berak hautatu ahal du bata edo bestea

erabili. Orduan, zergatik ez da aitortzen hizkuntza bat erabiltzeko eskubidea? Nik esan den guztia horretara eramango nuke, gutxienez, gure planteamendua. Zer beldur, oztopo dago aitortza hori egiteko? Bai, udalek egin dezakete, bai, baina, zergatik ez da hori gertatzen beste eremuetan? Nik badaukat sentsazioa beti hizkuntza eskubideen gaian aldatzen direla jokoa- arauak. Beste eskubide batzuk, eta Parlamentu honek onartu ditu legegintzaldi honetan, beste eremu batzuei begiratzen duten legeak. Hor dauzkagu LGTBI legea, baditugu legeak non nafar guztiei eskubide guztiak aitortzen zaizkien. Zergatik ezin da herritar guztiei eskubide berdinak aitortuko dizkien lege bat onartu?

[Se han comentado algunas palabras como libertad o voluntariedad. Sí, pero yo también quiero libertad. Al final se habla de libertad, de elección de lengua, etcétera. Y la decisión de lengua la tiene la persona bilingüe. Al final, esta puede decidir si utilizar una u otra. Entonces, ¿por qué no se reconoce un derecho para utilizar una lengua? Yo lo llevaría a todo eso que se ha dicho, al menos, ese es nuestro planteamiento. ¿Qué miedo o impedimento hay para hacer ese reconocimiento? Sí, los municipios lo pueden hacer, sí, pero, ¿por qué no ocurre eso en otros ámbitos? Tengo la sensación de que en el tema de los derechos lingüísticos siempre se cambian las reglas del juego. Tenemos otros derechos, y este Parlamento los ha aprobado en esta legislatura, otras leyes que miran a otros ámbitos. Ahí tenemos la ley LGTBI, tenemos leyes donde se les reconocen los mismos derechos a todos los navarros. ¿Por qué no se puede aprobar una ley que reconozca los mismos derechos a todos los ciudadanos?]

Agian oso sinplista da esaten duguna, baina guretzat ulertezina da, hori ez delako ez inoren kontra egitea, ez inori ezer inposatzea. Hori da, nire ustez, herritarrei zor zaien gauza bat benetako berdintasuna bermatzeko. Ez dakit zeozer daukazun esateko.

[Quizá sea muy simplista lo que decimos, pero para nosotros es incomprensible, ya que eso no es ir en contra de nadie, ni imponer nada a nadie. En mi opinión, eso es algo que se les debe a los ciudadanos para garantizar la igualdad real. No sé si tiene algo que decir.]

SR. JOSERRA OLANO: Nik dudan irudipena da eztabaida honetan behin eta berriz argudio berberei bueltak ematen aritzen garela eta agian beste behin ere gauza bera egingo dugu. Jokin, zuk aipatu duzu EAeko euskararen legea, euskara hizkuntza ofizial bihurtu zuena EAEn. 1980ko hamarkadaren hasierakoa da eta nik neuk esate baterako ongi ezagutzen dut Arabar Errioxan euskara irakasten ari nintzelako garai hartan, Vianan, Mendavian eta Arabar Errioxan, hainbestetan aipatzen dugun errealitate soziolinguistikoa zein zen. Lasai esan dezaket momentu honetan legeak eremu erdalduntzat jotzen duen hainbat herritan errealitate soziolinguistikoa hitzun kopuruari begira hobe dela garai hartan Arabar Errioxan zena baino. Harrezkero, maiz joaten naiz alderdi hartara eta inoiz ez dut inolako kexarik entzun euskararen ofizialtasuna dela eta.

[La impresión que tengo es que en este debate estamos dando vueltas una y otra vez a los mismos argumentos y quizá volvamos a hacerlo de nuevo. Señor Castiella, usted ha comentado la ley del euskera de la CAV, la que convirtió el euskera en oficial en la CAV. Es de principios de la década de los 80 y yo mismo la conozco bien cuál era la realidad sociolingüística que tantas veces nombramos de Viana, Mendavia y en la Rioja Alaveza

porque en aquel entonces estaba enseñando euskera en la Rioja Alavesa. Puedo decir tranquilamente que la realidad sociolingüística actual de muchos pueblos en los que la ley da por zona no vascófona, en referencia al número de hablantes, es mejor que la que era en la Rioja Alavesa. Desde entonces, muchas veces voy a esa zona y nunca he escuchado ninguna queja así sobre la oficialidad del euskera.]

Eta azken batean niri galdera hori bururatzen zait: euskararen ofizialtasunarena alde batera utzita eta aldian aldiko interes politikoak, horretan ez naiz sartuko galdu egiten bainaiz, baina, inori kalterik ekarriko liokeela iruditzen zaigu? Nafarren bati kalteren bat ekarriko liokeela bere bizitokia edozein izanda ere euskara ofizial izateak Nafarroa osoan? Baliteke gu ohartu gabeko elementuak egotea hor eta hala baldin bada nik ez dut inolako problemarik aitortzeko, baina egia esan ez dut ikusten horrelakorik eta EAEko esperientzia aintzat hartuta, iruditzen zait ez dela horrelakorik izan inondik inora. Iruditzen zait beti erkide dugunaren eskubideak babestea, aitortzea eta betetzea mesedegarria dela eskubideak aitortzen zaizkion horrentzat eta gainerako guztientzat ere. Nik ez dakit eta ez ditut euskaldunak alderatu nahi elbarriekin, esaterako. Baina inork ez du komentatzen elbarri kopurua zein den beren eskubideak aitortzeko garaian. Iruditzen zait hor badaudela guk geuk ikusten ez ditugun elementuak agian, eta horregatik izango da. Kaltearena nik argi dut eta horrek, kalterik, inori ere ez, on egingo ligukeela guztioi. Eta egia da legeak ez duela bermatzen hizkuntza baten iraupena, hori ere egia da, hor dugu Irlandako kasua. Baina lagungarria izan daitekeela eta lagungarria izaten dela garbi dut. Hori batetik.

[Y al final a mí se me ocurre la siguiente pregunta: dejando de lado la oficialidad del euskera y los intereses políticos de cada vez, yo en eso no entro porque me pierdo, pero, ¿nos parece que sería perjudicial para alguien? ¿Le causaría algún daño a un navarro que en su lugar de residencia, sea cual sea, el euskera fuera oficial en toda Navarra? Puede que haya elementos ahí que nosotros no hemos visto y si es así yo no tengo ningún problema en reconocerlo, pero a decir verdad no veo nada así y, teniendo en cuenta la experiencia de la CAV, me parece que no ha sido así de ninguna manera. Me parece que proteger, reconocer y cumplir los derechos del otro es siempre beneficioso para aquel al que se le declaran los derechos y también para el resto. Yo no sé ni quiero comparar a los vascoparlantes con los minusválidos, por ejemplo. Pero nadie comenta cuál es el número de minusválidos a la hora de reconocer sus derechos. Me parece que quizá ahí hay elementos que no vemos y será por eso. Lo del perjuicio yo lo tengo claro y es que eso no es perjudicial para nadie, sino que sería beneficioso para todos. Y es cierto que la ley no garantiza la duración de una lengua, eso también es cierto, y ahí tenemos el caso de Irlanda. Pero puede ser de ayuda y eso de que puede ser útil lo tengo claro. Eso por un lado.]

Errealitate soziolingüistikoarenak, egia esan, batzuetan nire onetik ateratzen nau, barkatuko didazue. Errealitate soziolingüistikoa une honetan, 2018an, zein den esaten ari gara. Errealitate soziolingüistikoak aldatu egiten dira. Ederki asko dakigu azken bost mendeetan hemen goitik behera aldatu dela errealitate soziolingüistikoa. Aipamen bat egitearren, Peio Monteanoren «El Iceberg Navarro» liburuan euskararen errealitatea XVI. eta XVII. mendean Nafarroan zein zen aztertzen da. Eta aipamen bat egitearren, ni Jarautan bizi naiz, San Cercin Burgoan, eta Burgo horretan XVII. mendean 1630. urtearen inguruan herritarren ehuneko 85ek apaiz

euskalduna eskatzen zuen aitortu ahal izateko, erosoago sentitzen zelako euskaraz eginda edo askok eta askok beste hizkuntzarik ez zekitelako. Errealitateak aldatzen dira eta horretaz erreparatzeko aski da historiari begiratzea.

[Lo de las realidades sociolingüísticas, a decir verdad, a veces me saca de mis casillas, espero que me perdonen. Estamos diciendo cuál es la realidad sociolingüística en este momento, en 2018. Las realidades sociolingüísticas cambian. Bien sabemos que en los últimos cinco siglos la realidad sociolingüística aquí ha cambiado de arriba abajo. Por hacer una alusión, en el libro «El Iceberg Navarro» de Peio Monteano se analiza cuál era la realidad del euskera en los siglos XVI y XVII en Navarra. Y por hacer una alusión, yo vivo en Jarauta, en el Burgo de San Cercin, y en este Burgo en el siglo XVI, sobre el año 1630, el 85 por ciento de los ciudadanos pedía un cura vasco parlante para confesarse, porque se sentía más cómodo hablando en euskera o porque muchos y muchos no sabían otra lengua. Las realidades cambian y para darse cuenta de ello basta con mirar a la historia.]

Gainera iruditzen zait ezkerreko alderdien ezaugarri behinenetako bat hori izan dela beti, errealitatea aldatu nahi izatea, eta euskara denean beste argudio batzuekin egiten dut topo. Hori ere ez dut oso ongi ulertzen. Udalen borondatearena, Paulek aipatu duen gauza bera, beste gai batzuetan ez da horrelakorik planteatzen, are gutxiago herritarren eskubideak tartean direnean. Udal bakoitzari ez zaio galdetzen genero berdintasunaren alde dagoen ala ez, beste adibide bat jartzearen. Iruditzen zait horretan ere badela zer eztabaidatu.

[Además, me parece que una de las características principales de la izquierda siempre ha sido esa, querer cambiar la realidad, y cuando se trata del euskera me encuentro con otros argumentos. Eso no lo entiendo muy bien. Sobre de la voluntad de los municipios, lo que ha comentado el señor Bilbao, que en otro tipo de temas no se plantean cosas así, y mucho menos cuando están por medio los derechos de los ciudadanos. A cada municipio no se le pregunta luego si está a favor de la igualdad de género o no, por poner otro ejemplo. Me parece que ahí hay algo que debatir.]

Eta gaztelania hiztunen eskubideak ederki bermatuak daude, batetik Espainiako Konstituzioak ofizialtasun benetakoa, derrigortasuna dakarrena, ezarria duelako eta iruditzen zait horien urraketarik ez dagoela Espainiar Estatuan inondik inora ere. Guk beste hainbeste nahiko genuke, badakigu Konstituzioa horrela den bitartean, euskararen ofizialtasuna kasurik hoberenean bigarren mailako ofizialtasuna izango dela, une honetan legeak eremu euskalduntzat jotzen dituen horien biztanleek dutena. Eremu mistoan bizi garen euskaldunok hirugarren mailako hiritarrak direla esaten dut nik eta erdalduntzat jotzen den horietan bizi direnak, laugarren mailakoak. Bigarren mailara iristea gustatuko litzaidake, zergak ordaintzerako garaian lehenengo mailako herritarrak garen aldetik.

[Y los derechos de los castellanoparlantes están perfectamente garantizados, por un lado, porque la Constitución Española tiene establecida la oficialidad real, la que conlleva obligación, y me parece que no se infringe la misma en el Estado Español de ningún modo. Nosotros queríamos más, pero sabemos que mientras la Constitución sea así la oficialidad del euskera en el mejor de los casos sería una oficialidad de segundo nivel, que es lo que tienen actualmente los ciudadanos de la zona que la ley denomina como

vascófona. Los vascoparlantes que vivimos en la zona mixta digo yo que somos ciudadanos de tercera y los que viven en esa zona denominada como no vascófona, de cuarto nivel. Me gustaría llegar al segundo nivel, mientras que a la hora de pagar impuestos somos ciudadano de primer nivel.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Anaut Peña): Eskerrik asko. Beraz, Batzorde honen arautegiak dioen bezala, lehendabiziko txandak bukatutakoan, bigarren txanda bat irekitzeko aukera badaukagu. Inork hitza hartu nahi baldin badu, eskatu dezake, bost minutuko tartez. Eta inork hitzik eskatzen ez badu Batzordeari bukaera emango diogu. Beraz, eskerrak emango dizkiogu Kontseiluaren izenean hitz egitera etorri diren Paul Bilbao eta Joserra Olanori. Horrenbestez, Batzordea bukatutzat emango dugu. Eskerrik asko.

[Muchas gracias. Por lo tanto, como establece la normativa de esta Comisión, una vez terminado el primer turno, tenemos la oportunidad de abrir un segundo turno. Si alguien quiere tomar la palabra lo puede solicitar y la tendrá durante cinco minutos. Y si nadie pide la palabra, damos por finalizada la Comisión. Por lo tanto, damos las gracias a Paul Bilbao y Joserra Olano, que han venido en nombre del Consejo. Con todo ello, se levanta la sesión. Muchas gracias.]

(Se levanta la sesión a las 13 horas y 41 minutos).